

**IVUGURURWA RY'AMATEGEKO SHINGIRO AGENGA UMUTWE WA POLITIKI W'ITERAMBERE N'UBUSABANE (P.P.C) RYO KUWA 23 UKWAKIRA
2021**

AMENDEMENT DES STATUTS DU PARTI DU PROGRÈS ET DE LA CONCORDE (PPC) DU 23 OCTOBRE 2021

AMENDMENT OF THE STATUTES OF THE PARTY FOR PROGRESS AND CONCORD (PPC) OF 23rd OCTOBER 2021

AMATEGEKOSHINGIROAGENGAUMUTWE WA POLITIKI W'ITERAMBERE N'UBUSABANE	STATUTSDUPARTIDUPROGRÈS ET DE LA CONCORDE	STATUTES OF THE PARTY FOR PROGRESS AND CONCORD
<u>UMUTWEWAMBERE</u> :INGINGO RUSANGE	<u>CHAPITREPREMIER</u> :DES DISPOSITIONS LEGALES	<u>CHAPTER ONE</u> :PURPOSE
<u>ICYICIRO CYA MBERE</u> : IKIGAMIJE	<u>SECTION ONE</u> : OBJECTIVE	<u>SECTION ONE</u> : PURPOSE
<u>Ingingoya 1</u> : Izina	<u>Article 1</u> : De la Dénomination	<u>Article 1</u> : Denomination
<u>Ingingo ya 2</u> : Igihe rizamara	<u>Article2</u> : De la duree	<u>Article 2</u> : Duration
<u>Ingingo ya 3</u> : Icyicaró cya PPC	<u>Article3</u> : Du siege du PPC	<u>Article 3</u> : PPC'S office
<u>Ingingoya4</u> :Intego za PPC	<u>Article 4</u> : Dela devise du PPC	<u>Article4</u> :PPC'S motto
<u>Ingingoya5</u> :Ingengabitekerezo ya PPC	<u>Article5</u> :De l'ideologie du PPC	<u>Article 5</u> : PPC's ideology
<u>Ingingoya6</u> :Ibendera n'ikirango cya PPC	<u>Article 6</u> : Du drapeau et du symbole du PPC	<u>Article6</u> :PPC's flag and symbol
<u>ICYICIRO CYA KABIRI</u> : AMAHAME N'IMIGAMBI BYA PPC	SECTION II: PRINCIPES ET OBJECTIFS DU PPC	<u>SECTION II</u> : PRINCIPLES AND OBJECTIVES OF PPC
<u>Ingingo ya 7</u> : Amahame ya PPC	<u>Article7</u> :Principes du PPC	<u>Article7</u> :PPC's principles
<u>Ingingo ya 8</u> : Imigambi ya PPC	Article 8: Objectifs du PPC	<u>Article 8</u> : PPC's objectives
UMUTWE WA KABIRI: ABAYOBOKE	CHAPITRE II: DES MEMBRES	CHAPTER II: MEMBERSHIP APPLOVAL
<u>Ingingoya9</u> :Umuyoboke wa PPC	<u>Article9</u> :Dela qualite d'adherent du PPC	<u>Article9</u> :P P C ' s m e m b e r

<u>Ingingo ya 10: Ibyiciro by'abayoboke</u>	<u>Article10</u> :Categorie des membres	<u>Article10</u> :Category of member
<u>Ingingo ya 11:Abayoboke bashinze PPC</u>	<u>Article 11</u> : Des membres fondateurs du PPC	<u>Article 11</u> : PPC'S foundation members
<u>Ingingoya 12:Abayoboke basanzwe</u>	<u>Article12</u> :Des membres ordinaires	<u>Article12</u> :Ordinary members
<u>Ingingoya13:Abayoboke b'icyubahiro</u>	<u>Article13</u> :Des membres d'honneur	<u>Article13</u> :Honorary members
ICYICIRO CYA KABIRI: GUSEZERA NO KWIRUKANWA	SECTION II: DE LA DEMISSION ET DU RENVOI	SECTION II: RESIGNATION AND EXCLUSION
<u>Ingingo ya 14: Gusezera</u>	<u>Article 14</u> : De la demission	<u>Article 14</u> : Resignation
<u>Ingingoya15:Kwirukanwa</u>	<u>Article15</u> :Du renvoi	<u>Article15</u> :Exclusion
ICYICIRO CYA GATATU:UBURENGANZIRA N'INSHINGANO Z'ABAYOBOKE BA PPC	SECTION III :DES DROITS ET DES OBLIGATIONS DES MEMBRES DU PPC	SECTION III: MEMBERS'RIGHTS AND OBLIGATIONS OF PPC
<u>Ingingoya16:Uburenganzira bw'umuyoboke wa PPC</u>	<u>Article16</u> :Droits d'un member du PPC	<u>Article 16</u> : PPC's member's rights
<u>Ingingoya17: Inshingano z'umuyoboke wa PPC</u>	<u>Article17</u> :D e s o b l i g a t i o n s d ' u n member du P P C	<u>Article17</u> : Obligations of PPC's member
ICYICIRO CYA GATATU: INZEGO ZIYOBORA PPC KU MITERERE Y'IGIHUGU N'INSHINGANO ZAZO	SECTION III: DES ORGANES DE DIRECTION DU PPC AU NIVEAU DE TOUTE ADMINISTRATION DU PAYS ET LEUR ATTRIBUTIONS	SECTION III: LEADERSHIP ORGANS AT THE LEVEL OF THE ENTIRE ADMINISTRATION OF THE COUNTRY AND THEIR ATTRIBUTIONS

UMUTWE WA MBERE: INZEGO ZIYOBORA PPC KU MITERERE Y'IGIHUGU N'INSHINGANO ZAZO <u>Ingingoya18:</u>Imiterere y'inzego za PPC <u>Ingingo ya 19:</u>Inzego za PPC ku rwego rw'igihugu <u>Ingingoya20:</u>Kongere <u>Ingingoya21:</u>Ububasha n'inshingano bya Kongere <u>Ingingo ya 22:</u> Guterana kwa Kongere <u>Ingingo ya 23:</u> Biro Politiki <u>Ingingo ya 24:</u> Inshingano n'imikorere bya Bureau Politique <u>Ingingo ya 25:</u> Inama nkuru ya PPC <u>Ingingo ya 26:</u>Inshingano n'imikorere by'Inama Nkuru ya PPC <u>Ingingo ya 27:</u> Kongere y'Umurenge,Akagari n'Umudugudu	CHAPITRE PREMIER: DES ORGANES DU PPC, LEUR ATTRIBUTIONS AU NIVEAU DU PAYS <u>Article18 :</u> Des structures des organes du PPC <u>Article19:</u>Des organes du PPC au niveau national <u>Article20:</u>Du congres <u>Article21:</u>Des prelogatives des obligations du congress <u>Article22:</u> De la reunion du congres <u>Article23:</u> Du Bureau Politique <u>Article24:</u>Des attributions et Fonctionnement du Bureau Politique <u>Article25:</u>Du haut Conseil du PPC et des membres <u>Article 26:</u> Des attributions et du fonctionnement du Haut Conseil du PPC <u>Article27:</u>MembresduCongrèsseSecteur	CHAPTER ONE: PPC'S NATIONAL ORGANS <u>Article 18:</u> Structures of PPC's organs <u>Article19:</u>PPC's National organs <u>Article20:</u>The congress <u>Article21:</u>Power and obligations of congress <u>Article 22:</u> Convening of the Congress <u>Article23:</u> The Political Bureau <u>Article24:</u>Attributions anf functions of the Political Bureau <u>Article25:</u>PPC'S High Council and membership <u>Article 26:</u>Attributions and functioning of PPC'S High Council <u>Article27:</u>Membersof SectorCongress
---	--	--

<u>Ingingo ya 28:</u> Komite Nyobozi ya PPC	<u>Article28:</u> Du comite Executif du PPC	<u>Article 28:</u> Elections of the members of the Executive Committee
<u>Ingingo ya 29:</u> Inshingano za Komite Nyobozi	<u>Article 29:</u> Des attributions du Comite Executif	<u>Article29:</u> Attributions of the Executive Committee
<u>Ingingo ya 30:</u> Imiterere ya Komite Ngenzuzi	<u>Article 30</u> :Structure du Comite d’audit	<u>Article 30:</u> Audit Committee structure
<u>Ingingo ya 31:</u> Inshingano za Komite Ngenzuzi	<u>Article31:</u> Les responsabilites de l’organe de surveillance	<u>Article31:</u> The responsibilities of Audit Committee
<u>Ingingo ya 32:</u> Igihe Komite Ngenzuzi imara	<u>Article32:</u> Mandat du Comite de Surveillance	<u>Article32:</u> Audit Committee’s terms
<u>Ingingo ya 33:</u> K o m i t e N k e m u r a m p a k a	<u>Article33:</u> Comite d’Arbitrage	<u>Article 33:</u> The Arbitration Committee
<u>Ingingo ya 34:</u> Komite Mbenezabupfura	<u>Article34:</u> Le comite d’Ethique	<u>Article34:</u> Ethic Committee
<u>ICYICIRO CYA KABIRI</u> :INZEGO ZA PPC KU MIYOBORERE Y’IGIHUGU KU NZEGO Z’IBANZE	SECTION II: DES ORGANES DU PPC DANS L’ADMINISTRATION DU PAYS AU NIVEAU DE BASE	SECTION II: PPC;S ORGANS IN THE ADMINISTRATION OF THE COUNTRY AT GRASSROOTS LEVEL
<u>Ingingo ya 35:</u> Federasiyo ya PPC	<u>Article35:</u> De la Federation du PPC	<u>Article35:</u> PPC’S Federation
<u>Ingingo ya 36:</u> Biro ya Federasiyo	<u>Article36:</u> De la Federation du Bureau	<u>Article36:</u> Federation Bureau

<u>Ingingo ya 37:</u>Inshingano n’Ububasha bwa Biro ya Federasiyo <u>Ingingo ya 38:</u> Komite Mpuzabikorwa ya Federasiyo ya PPC <u>Ingingo ya 39:</u>Inshingano n’ububasha bya Komite Mpuzabikorwa ya PPC <u>Ingingo ya 40:</u> Inteko ya Federasiyo ICYICIRO CYA GATATU: ITUMIZWA RY’INAMA N’IFATWA RY’IYEMEZO MU NZEGO ZOSE ZA PPC <u>Ingingo ya 41:</u>Itumizwa ry’Inama <u>Ingingo ya 42:</u>Uburyo bukoreshwa mu gufata ibyemezo ICYICIRO CYA KANE: INGINGO ZIHURIWEHO N’INZEGO ZOSE ZA PPC <u>Ingingo ya 43:</u>Uburenganzira bwo gukurikirana inama z’inzego za PPC <u>Ingingo ya 44:</u>Uburyo n’igihe Inama ziterana <u>Ingingo ya 45:</u>Inzego z’imirimo za PPC	Article 37: Des attributions et des prerogatives du Bureau Politique Article 38 : Du comite de coordination du PPC Article 39: Des attributions et des prerogatives du Comite de coordination du PPC Article 40 : De l’Assemblee de la Federation SECTION III: DE LA CONVOCATION DES REUNIONS ET DU PROCESSUS DE PRISE DE DECISION DE TOUS LES ORGANES DU PPC Article 41 : De la convocation des reunions Article 42 : Des modalites de prise de decision SECTION IV: DES DISPOSITIONS TRANSVERSALES COMMUNES A TOUS ORGANES DU PPC Article 43 : Au droit de suivre les reunions des organes du PPC Article 44: Des modalites et dela periodicite des reunions Article 45 : Des structures de services du PPC	Article 37: Duties and powers of the Federation Bureau Article 38: PPC’s coordination committee Article 39: Duties and powers of PPC’s Coordination Committee. Article 40: Federation Assembly SECTION III: CONVENING OF MEETING AND DECISION-MAKING PROCESS WITHIN ALL PPC’S ORGANS Article 41: Convening meeting Article 42: The modalities for decision-making SECTION IV: CROSSCUTTING PROVISIONS COMMON TO ALL PPC’S ORGANS Article 43: Right to attend the meetings of PPC’s organs Article 44: Modalities and periodicity of meetings Article 45: PPC’s services structure
---	---	---

<u>Ingingo ya 46:</u> Ibigenerwa abari mu nzego z'ubuyobozi bwa PPC	<u>Article 46:</u> De la prime pour les membres des organes de direction du PPC	<u>Article 46:</u> Bonus for members of PPC's leader
<u>UMUTWE WA KANE:</u> INKOMOKO Y'UMUTUNGO N'IMARI BYA PPC	<u>CHAPITRE IV:</u> DE L'ORIGINE DU PATRIMOINE ET DES FINANCES DU PPC	<u>CHAPTER IV:</u> ORIGIN OF PPC'S PROPERTY AND FINANCES
<u>Ingingo ya 47:</u> Umutungo wa PPC n'inkomoko yawo	<u>Article 47:</u> De l'origine du Patrimoine et de son utilisation	<u>Article 47:</u> PPC's Property and its utilization
<u>Ingingo ya 48:</u> Umutungo wa PPC	<u>Article 48:</u> Du Patrimoine du PPC	<u>Article 48:</u> PPC's property
<u>Ingingo ya 49:</u> Imikoreshereze y'Imari n'umutungo wa PPC	<u>Article 49:</u> De l'utilisation des finances et du Patrimoine et de son utilisation	<u>Article 49:</u> PPC's property and its utilization
<u>UMUTWE WA GATANU:</u> IBIHANO	<u>CHAPITRE V:</u> DES SANCTIONS	<u>CHAPTER V:</u> SANCTIONS
<u>Ingingo ya 50:</u> Ubwoko bw'ibihano	<u>Article 50:</u> Des types des sanctions	<u>Article 50:</u> Types of sanctions
<u>Ingingo ya 51:</u> Ibyaha bikomeye	<u>Article 51:</u> Des infractions graves	<u>Article 51:</u> Serious infractions
<u>Ingingoya 52:</u> Ihanwa ry'Abagize Komite Nyobozi	<u>Article 52:</u> Des sanctions contre les membres du Comité executive du PPC	<u>Article 52:</u> Sanctions against members of PPC's executive Committee
<u>Ingingoya 53:</u> Uburenganzira bwo kwiregura, kujurira no gusaba imbabazi	<u>Article 53 :</u> Des droits de presenter sa defense d'interjeter appel et de demander pardon	<u>Article 53:</u> Right to present one's defense, to lodge appeal and request for pardon
<u>UMUTWE WA GATANDATU:</u> INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>CHAPITRE VI:</u> DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES	<u>CHAPTER IV:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS
<u>Ingingoya 54:</u> Ihindurwa ry'aya mategeko shingiro ya PPC	<u>Article 54:</u> De la modification des statuts du PPC	<u>Article 54:</u> Amendment of PPC's statutes
<u>Ingingo ya 55:</u> Gusesa PPC	<u>Article 55:</u> De la dissolution du PPC	<u>Article 55:</u> PPC's dissolution
<u>Ingingoya 56:</u> Ikoreshwa ry'umutungo igihe PPC	<u>Article 56:</u> De la cession du patrimoine du PPC après	<u>Article 56:</u> Disposal of PPC's property after its

yasheshwe <u>Ingingoya 57</u>: Uburemere bw'andi mategeko n'amabwiriza <u>Ingingo ya 58</u>: Igihe aya mategeko shingiro atangira gukurikizwa	sa dissolution <u>Article 57</u>: De la force d'autres lois et institutions <u>Article 58</u>: De l'entree en vigueur des presents statuts	dissolution <u>Article 57</u>: Force and other laws and instructions <u>Article 58</u>: Coming into force of these statutes
--	---	--

AMATEGEKO SHINGIRO Y'ISHYAKA RY'ITERAMBERE N'UBUSABANE (P.P.C)	STATUTS DU PARTI DU PROGRES ET DE LA CONCORDE (P.P.C)	STATUTES OF THE PARTY FOR PROGRESS AND CONCORD (P.P.C)
IRANGASHINGIRO	PREAMBULE	PREAMBLE
Abagize Inama nkuru y'ishyaka ry'iterambere n'ubusabane (P.P.C) mu nama yabo isanzwe yo kuwa 23/10/2021	Les membres du haut conseil du parti du progrès et de la Concorde se sont réunis en leur réunion ordinaire du 23/10/2021	The members of the high council of the party for progress and concord met in their ordinary meeting of on the 23rd October 2021
Bashingiye ku Itegeko nshinga rya repubulika y'u Rwanda ryo 2003 ryavugururwe 2015:	Considérant la constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015:	Considering the constitution of Republic of Rwanda of 2003 as revised in 2015:
Bashingiye ku Itegeko Ngenga n° 10/2013/OL ryo ku wa 11/07/2013 rigenga imitwe ya Politiki n'abanyapolitiki nk'uko ryavugururwe 2018;	Considérant la La loi organique n° 10/2013/OL de la 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens telle que revue et complétée à ce jour ;	Considering the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians as amended and complemented to date;
Bashingiye ku Itegeko Ngenga n°005/2018.OL ryo ku wa 30/08/2018 rihindura Itegeko Ngenga n° 10/2013/ol ryo ku wa 11/7/2013 rigenga imitwe ya Politiki n'Abanyapolitiki.	Considérant la La loi organique n° 10/2013/OL de la 11/07/2013 portant organisation des formations politiques et des politiciens telle que revue et complétée à ce jour ;	Considering the Organic Law n° 10/2013/OL of 11/07/2013 governing political organisations and politicians as amended and complemented to date;
Hashingiwe ku mategeko Nshingiro yemejwe ku wa 4 Kanama 2013 cyane cyane mu ngingo ya 51	Considérant les recommandations du congrès du parti du Progrès et de la concorde du tenu à Kigali le.....à l'..... :	Considering the resolutions of the Congress of the Party for the Progress and Concord of the ..th held at
Bagamije guhuza amategeko agenga P.P.C n'amategeko y'igihugu,:	En vue d'harmoniser les instruments juridiques régissant le PPC et les lois nationales,	With a view to harmonizing the legal instrument governing PPC with national laws,;

Bemeje ko amategeko shingiro y'Ishyaka ry'Iterambere n'Ubusabane agizwe n'ingingo zikurikira: <u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE.</u> <u>ICYICIRO CYA MBERE: IKIGAMIJWE</u> <u>Ingingo ya mbere: Izina</u> Hashinzwe umutwe wa Politiki witwa Ishyaka ry'Iterambere n'Ubusabane "PPC" mu magambo ahinnye y'igifaransa n'icyongereza. <u>Ingingo ya 2: Igihe rizamara</u> Umutwe wa Politiki PPC uzamara igihe kitagenwe kandi ukorera hose mu Rwanda. <u>Ingingo ya 3: Icyicaro cya PPC</u> Icyicaro cy'umutwe wa Politiki P.P.C kiri i Kigali, Umurwa mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Icyicaro cy'umutwe wa Politiki gishobora kwimurirwa ahariho hose mu Rwanda byemejwe na	Décident que les statuts du parti du Progrès et de la Concorde soient constitués des articles suivants ; qui remplacent ainsi les Statuts qui avaient été approuvés par L'assemblée Constituante du parti du Progrès et de la Concorde du 22 juin 2003 : <u>CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES.</u> <u>SECTION 1 : OBJECTIVE</u> <u>Article Premier : De la dénomination</u> Il est créé un Parti politique dénommé Parti du Progrès et de la Concorde, PPC en sigles français et anglais. <u>Articles 2 : De la durée.</u> Le Parti du Progrès et de la Concorde PPC est créé pour une durée indéterminée, et il exerce ses activités partout dans le pays. <u>Article 3 : Du siège PPC</u> Le siège du PPC situé à Kigali, capitale de la République du Rwanda. Il peut être transféré à n'importe quel endroit au Rwanda sur décision du Congrès à la majorité des trois quarts (3/4)	Decide that Status of the Party for Progress and Concord are comprised of the following articles; replacing, therefore, the Statutes that had been approved by the Constituent Assembly of the Party for Progress and Concord on 22 June 2003. <u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS.</u> <u>SECTION I: PURPOSE</u> <u>Article One: Name</u> A Political Organization called Progress and Concord, PPC in French and English acronyms, is created <u>Article 2: Duration</u> The Party of Progress and Concord PPC is created for undetermined period, and it carries out its activities throughout the country. <u>Article 3 : PPC's office</u> PPC's head office is located in Kigali, Capital of the Republic of Rwanda. it may be transferred to any region in Rwanda upon the decision of the Congress meeting by a majority of three-fourths (3/4) of
--	---	--

Kongere kubwiganze bwa ¾ bw’abayigize. <u>Ingingo ya 4: Intego za PPC.</u> Intego (devise) z’Umutwe wa Politiki P.P.C Iterambere, Ubusabane n’Imibereho myiza y’abanyarwanda. <u>Ingingo ya 5: Ingengabitekerezo ya PPC</u> Ingengabitekerezo ya P.P.C ni ugushyira imbere agaciro ka muntu n’ubushake bwo guteza imbere umuryango nyarwanda. <u>Ingingo ya 6: Ibendera n’ibirango bya PPC</u> Ibendera ry’Umutwe wa Politiki PPC rigizwe n’ibara rimwe ry’ubururu bwerurutse, hagati hakajyamo ishaka ritoshye. Ishaka rivuze inganzo, ubusabane, ubufatanye, uburumbuke. Munsi y’Ishaka hari inyuguti eshatu PPC zandikishije ibara ry’umukara. <u>ICYICIRO CYA KABIRI: AMAHAME N’IMIGAMBI BYA PPC</u>	des membres. <u>Article 4 : De la devise du PPC</u> La devise du PPC est : Développement Concorde et Bien-être de la population rwandaise. <u>Article 5 : De l’idéologie du PPC</u> L’idéologie du PPC consiste à promouvoir la valeur humaine et la détermination de promouvoir le développement de la société rwandaise <u>Article 6 : Du drapeau et du symbole du PPC</u> Le drapeau du PPC est consisté d’une seule couleur bleu clair avec un épi de sorgho au milieu. L’épi de sorgho symbolise la créativité, la concorde, la collaboration et la prospérité. Sous l’épi du sorgho, trois lettres, à savoir PPC, sont écrites dans une couleur noire. <u>SECTION II : PRINCIPES ET OBJECTIVES DU PPC</u>	members. <u>Article 4: PPC’s Motto</u> PPC Party’s motto is: Development, Concord, and Welfare of Rwandan population. <u>Article 5: PPC’s ideology.</u> PPC’s ideology consists in promoting human value and the determination to development the Rwandan society. <u>Article 6: PPC’s flag and symbol.</u> PPC’s flag is comprised of one light blue colour with a fresh sorghum cob in the middle. The sorghum stands of creativity, concord, collaboration and prosperity. Under the sorghum cob, three letters, namely PPC, are written in black <u>SECTION II: PRINCIPLES AND OBJECTIVES OF PPC</u>
---	--	---

<u>Ingingo ya 7: Amahame ya PPC</u> Umutwe wa politiki P.P.C wiyemeje kubaha no gukurikiza Itegeko shinga n’andi mategeko ya Republika y’u Rwanda. <u>Ingingo ya 8: Imigambi ya PPC</u> Imigambi y’Umutwe wa Politiki muri rusange ni iyi ikurikira: a. Guteza imbere uburezi. b. Guteza imbere ubuvuzi, c. Guteza imbere “ubwisungane rusange” (social protection) d. Guteza imbere imiturire. e. Gushyiraho politike inoze y’imishahara. f. Guteza imbere ubutabera, uburinganire n’ubwenegihugu. g. Gushishikariza abaturarwanda umurimo. h. Guteza imbere inganda zishingiye ku ikoranabuhanga. i. Korohereza abaturarwanda kugera ku mali hashyirwaho gahunda yo koroshya ingwate no kugabanya inyungu ku nguzanyo.	<u>Article 7 : Principes du PPC</u> Le PPC s’engage à respecter et appliquer la constitution et d’autres lois la République du Rwanda. <u>Article 8 : Objectifs du PPC</u> Les objectifs généraux du PPC sont les suivants : a. La promotion de l’éducation. b. La promotion de la santé : c. La promotion de la protection sociale : d. La promotion de l’habitat : e. La mise en place d’une politique salariale efficace. f. La promotion de la justice, de l’égalité entre l’homme et la femme et de la citoyenneté : g. La sensibilisation des Rwandais au travail : h. La promotion de la technologie basée sur l’industrie i. La facilitation d’accès de la population Rwandaise aux finances, en établissant	<u>Article 7: PPC’s principles.</u> PPC undertakes to respect and implement the constitution and other laws of the Republic of Rwanda. <u>Article 8: PPC’s objectives</u> The following are PPC’s overall objectives: Promoting welfare of population based on: a. Education promotion. b. Health promotion c. Social protection promotion d. The establishment of efficient wage policy. e. The promotion of justice, gender equality and citizenship. f. The sensitization of Rwandans about work. g. The promotion of technology-based industry. h. The facilitation of Rwandan population’s access to finances by developing a program to simplify the bank guarantee and to reduce loan interest rate.
--	--	---

<u>UMUTWE WA KABIRI: ABAYOBOKE</u> <u>ICYICIRO CYA MBERE: KWEMERWA KUBA UMUYOBOKE</u> <u>Ingingo ya 9: Umuyoboke wa PPC</u> Kugirango umuntu yemererwe kuba umuyoboke w’umutwe wa Politique wa PPC, agomba kuzuza ibi bikurikira: - Kuba afite imyaka iteganywa n’amategeko kugira ngo abe umuyoboke w’umutwe wa Politiki kandi ashobora gutora. - Kuba inyangamugayo mu mvugo, mu mico, mu myitwarire no mu bikorwa. - Kwemera intego n’Imigambi by’Umutwe wa Politiki. - Kwiyemeza gukurikiza Itegeko-Shingiro, amategeko n’amabwiza y’inzego za P.P.C. - Kuba afite ubwenegihugu bw’u Rwanda. - Kuba afite uburenganzira bwe bwose bugenwa n’amategeko	un programme d’allègement de la garantie bancaire Et de réduction des taux d’intérêt sur les prêts. <u>CHAPITRE II : DES MEMBRES</u> <u>SECTION PREMIERE : L’ADMISSION COMME MEMBRE</u> <u>Article 9 : De la qualité d’adhérent du PPC</u> Quiconque souhaite être un membre du PPC doit remplir les conditions suivantes ; - Avoir l’âge légal requis pour être admis à une formation politique et Etre habilité à voter. - Etre intégré en paroles. En caractère, en comportements et en actes ; - Souscrire à la devise et aux objectifs du parti ; - S’engager à respecter les statuts, règlements et directives des organes du PPC. - Etre de nationalité rwandaise : - Jouir des droits politiques et de tous les droits reconnus par le code civil :	<u>CHAPTER II: MEMBERSHIP</u> <u>SECTION ONE: MEMBERSHIP APPROVAL</u> <u>Article 9: A PPC’S member</u> Whoever wishes to be a PPC member shall fulfil the following conditions: - Have a legal age to be admitted to a political organization and to be qualified to vote. - Be upright in words, character, behavior and acts. - Subscribe to motto and objectives of the party. - Undertake to abide by the statutes, regulations and guidelines of PPC organs. - Be a Rwandan national. - Enjoy political right and all rights recognized by civil code:
---	--	---

g. kuba nta wundi Mutwe wa Politiki arim h. kuba yabisabye mu nyandiko kandi akabyemererwa n'Urwego rwa PPC abarizwamo <u>Ingingo 10: Ibyiciro by'abayobokeye.</u> Abayobokeye ba PPC bari mu byiciro bitatu (3): a. Abayobokeye bashinze PPC b. Abayobokeye basanzwe c. Abayobokeye b'icyubahiro. <u>Ingingo ya 11: Abayobokeye bashinze P.P.C</u> Abayobokeye bashinze P.P.C ni abayobokeye bashyize umukono ku mategeko-shingiro ya P.P.C no ku mahame remezo yaryo, mu gihe ishyaka ryashingwaga mu mwaka wa 2003. <u>Ingingo ya 12: Abayobokeye basanzwe.</u> Abayobokeye basanzwe ni abayobokeye babisabye kandi bakabyemererwa. Bagomba kuba barasezeyeho mu mutwe wa Politiki babarizwagamo nk'uko biteganywa n'amategeko awugenga cyangwa	g. Ne pas appartenir à une autre formation politique h. Soumettre une demande d'adhésion Par écrit à un organe compétent du PPC à condition qu'il l'accepte. <u>Article 10 : Catégorie des membres</u> Les membres du PPC sont classés en trois (3) catégories suivantes : a. Les membres fondateurs : b. Les membres adhérents : c. Les membres d'honneur. <u>Article 11 : Des membres fondateurs du PPC</u> Les membres fondateurs du PPC sont ceux qui ont apposé leur signature sur les statuts du PPC et de ses principes fondamentaux, au moment de la création de ce parti en 2003. <u>Article 12 : Des membres ordinaires</u> Les membres ordinaires sont ceux qui ont demandé d'être adhérents et dont la demande a été acceptée. Ils doivent avoir démissionné de la formation politique à laquelle ils avaient adhéré,	g. Not to be a member of any other political organization: h. To apply for membership to PPC's competent organ provided that the latter approves it. <u>Article 10: Category of members</u> PPC's members are ranked into three (3) following categories: a. PPC's founding member: b. Ordinary members: c. Honorary members <u>Article 11: PPC's founding members.</u> PPC's members are those who signed the statutes of PPC and the letter's fundamental principles, at the time of the establishment of the Party in 2003. <u>Article 12: Ordinary members</u> Ordinary members are those who applied for membership and whose application was accepted. They must have resigned from the political party they had previously joined, as
--	---	--

batarigeze baba mu mutwe wa politiki. <u>Ingingo ya 13: Abayoboke b'Icyubahiro.</u> Abayoboke b'Icyubahiro ni abantu bose bagiriye P.P.C akamaro cyangwa bemera intego n'imigambi bya P.P.C kandi bakayitera inkunga igaragara. Bemezwa na Kongere y'Ishyaka iyo bisabwe n'umuyoboke usanzwe wa P.P.C akabinyuza munyandiko ashyikiriza Komite nyobozi bikemezwa na Kongere. Perezida wa komite nyobozi ya P.P.C. iyo arangije manda ye uko iteganywa n'aya mategeko-shingiro, ahita aba umuyoboke w'icyubahiro. <u>ICYICIRO CYA KABIRI: GUSEZERA NO KWIRUKANWA.</u> <u>Ingingo ya 14: Gusezera</u> Impamvu zituma umuntu asezera mu mutwe wa politiki P.P.C ni izi zikurikira: - Ku mpamvu ze bwite - Iyo yinjiye mu wundi mutwe wa politiki.	conformement au règlement du PPC ou n'avoir pas adhéré à une formation politique quelconque. <u>Article 13 : Des membres d'honneur.</u> Les membres d'honneur sont toutes les personnes qui ont été utiles au PPC, souscrivent à sa devise et ses objectifs ou lui assume un appui considérable. Ils sont approuvés par le congrès du Parti sur demande d'un membre ordinaire du PPC, à travers une lettre écrite aux membres du Comité exécutif. La réunion du congrès approuve les membres d'honneur. Le président du Comité Exécutif du PPC est ipso facto membre d'honneur une fois qu'il a terminé son mandat conformément aux présents statuts. <u>SECTION II : DE LA DEMISSION ET DU RENVOI</u> <u>Article 14 : De la démission</u> Un membre peut cesser d'être membre du PPC par l'une des raisons suivantes : - S'il démissionne - S'il rejoint une autre formation politique :	provided for PPC's regulation or not have joined any political party whatsoever. <u>Article 13: Honorary members</u> Honorary members are all people who have been useful to PPC, subscribe to its motto and objectives or who provide it with significant support. They are approved by party's Congress upon request from a PPC's ordinary member, through a written letter submitted to the members of the Executive committee. The Congress meeting shall approve honorary membership. The President of PPC's Executive Committee shall ipso facto become an honorary member where he or she has completed his or her term office as provided for in these Statutes. <u>SECTION II: RESIGNATION AND EXCLUSION</u> <u>Article 14: Resignation</u> A member may resign from PPC for any of the following reasons: - Where he or she resigns - Where he or she joins another party:
--	--	---

c. Iyo yirukanywe n’umutwe wa politiki d. Iyo apfuye Usezeye muri P.P.C ku bushake bwe yandikira urwego rwa P.P.C abarizwamo. Usezeye ku murimo yakoraga mu nzego za P.P.C abikora ku buryo bukurikira: a. Ari mubagize Komite nyobozi, abimenyesha mu nyandiko abagize Komite nyobozi agaha kopi, Perezida wa Komite ishinzwe imyitwarire, Perezida wa komisiyo ya politiki na Perezida wa Komisiyo ishinzwe amategeko; b. Ari mu nzego zihagarariye P.P.C ku rwego rwa Komisiyo na Komite, yandikira Perezida wa P.P.C ku rwego rw’Igihugu agaha kopi abandi bagize Komite Nyobozi, bikemezwa na biro ya politiki. c. Ari mu nzego zihagarariye P.P.C ku rwego rw’Intara, Umujyi wa Kigali, Akarere, Umurenge, Akagari n’Umudugudu yandikira Perezida wa Komite Nyobozi ya P.P.C kurwego rw’Igihugu.	c. S’il est renvoyé du Bureau Politique d. S’il meurt. Un membre qui démissionne volontairement du PPC écrit à l’organe dont il faisait Parti : Un membre qui démissionne volontairement de ses fonctions au du P.P.C : a. Informe par écrit les membres du comité Exécutif et réserve une copie au Président de la Commission Politique et au Président de la Commission Juridique. b. Ecrit, s’il fait partie organes représentant le Parti au niveau de la Commission et du Comité, au Président du PPC au niveau national en réserve une copie à d’autres membres du Comité Exécutif, cette démission doit être approuvée par le Bureau Politique du Parti ; c. Ecrit, s’il fait partie des organes représentant le PPC au niveau provincial, de la Ville de Kigali, du District, du Secteur, du Cellule et du Village, au Président du PPC au niveau national.	c. Where he or she is dismissed by the Political Bureau: d. Where he or she dies A member who voluntarily resigns from PPC is requested to write to the organ party s/ belonged to: A member who voluntarily resigns from its functions within P.P.C a. Informs in writing members of the executive committee with a cop to the President of the disciplinary Committee, the President of the Political commission and the President. b. Writes, where he or she is in the organs representing the Party at the level of the Commission and Committee, to PPP’s Chairperson at national level with a copy to other members of the Executive Committee, and the resignation shall be approved by the Part’s Political Bureau. c. Writes, where he or she is in the organs representing PPC at provincial, Kigali City, Sector, Cell, and Village levels, to PPC’s Chairperson at national level.
---	--	--

<u>Ingingo ya 15: Kwirukanwa.</u> Impamvu zituma umuntu yirukanwa muri P.P.C ni izi zikurikira: - Iyo agaragayeho kudakurikiza ibivugwa mu ingingo ya 9 y'amategeko- shingiro ya P.P.C. - Kudakurikiza ingengabitekerezo y'Ishyamba ry'Iterambere n'Ubusabane. - Kwica amategeko-shingiro ya P.P.C - Kwica amategeko ngengamikorere ya P.P.C Icyemezo cyo kwirukana umuyobohe wa P.P.C gifatwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko nshingiro ndetse n'amategeko ngengamikorere ya P.P.C <u>ICYICIRO CYA GATATU: UBURENGANZIRA N'ISHINGANO Z'ABAYOBOKE</u> <u>Ingingo ya 16: Uburenganzira bw'umuyobohe wa P.P.C</u> Abayobohe ba P.P.C bafite uburenganzira bureshya mu kugira uruhare mu bikorwa bya P.P.C. Abayobohe ba P.P.C bafite uburenganzira ; - Bwo kuvuga mu mudendeko ibibazo bya	<u>Article 15 : Du renvoi</u> Un membre peut être renvoyé du PPC pour des raisons suivantes : - S'il est prouvé qu'il ne se conforme pas aux dispositions de l'article 9 des Présents Statuts. - Ne pas respecter l'idéologie du PPC ; - Violer les Statuts Du PPC - Fouler l Règlement d'ordre intérieur du PPC La décision de renvoyer un membre du PPC est prise conformément aux dispositions des Statuts et du Règlement d'ordre intérieur du PPC. <u>SECTION III : DES DROITS ET DES OBLIGATIONS DES MEMBRES</u> <u>Article 16 ; Droits d'un membre du PPC</u> Tous les membres du PPC ont des droits égaux de prendre part à toutes les activités du Parti. Les membres du PPC ont droit : - De s'exprimer librement au sujet de tous	<u>Article 15: Exclusion</u> A member may be excluded from PPC for the following reasons: - Where there is evidence that he or she does not abide by the provisions of Article 9 of PPC's Statutes; - Failing to represent PPC's ideology. - Breaching PPC's Statutes - Running roughshod over PPC's Internal Rules and Regulations. The decision to dismiss a PPC's member is made in accordance with the provisions of PPC's Statutes and Internal Rules and Regulations. <u>SECTION III: MEMBRES' RIGHTS AND OBLIGATIONS</u> <u>Article 16: A PPC's member's right</u> All PPC's members have equal rights to participate in all activities of the Party. PPC members have the right: - To freely give their opinion about all
---	---	--

P.P.C, haba ibya Politiki, ubukungu n'imibereho y'abayoboze ariko bakabivugira gusa mu nzego barimo za P.P.C b. Bwo guhabwa amakuru yose arebana n'ibikorwa bya P.P.C igihe cyose bayasabye bashingiye ku mategeko-shingiro n'amategeko ngengamikorere bya P.P.C c. Bwo kwitorera abayobozi mu nzego zabo. d. Bwo kwiyamamariza umwanya uwo ariwo wose mu buyobozi bya P.P.C bagendeye ku bisabwa kuri buri mwanya wamamazwa. e. Bwo gutangwaho abakandinda ku mwanya wamamazwa mu butegetsi bw'igihugu igihe bujuje ibisabwa uwiyamamaza kandi bagaterwa ingabo mu bitugu na P.P.C mu byo bakeneye byose ngo barangize icyo gikorwa hagendewe ku mikoro ya P.P.C	les problèmes concernant le PPC, qu'ils soient en rapport avec la politique, l'économie ou les conditions de vie des membres, pour peu qu'ils les soulèvent seulement à l'intérieur des organes dont ils sont membres. b. D'obtenir des informations sur toutes les activités du PPC chaque fois qu'ils demandent d'en avoir, en accord avec les statuts et le Règlement d'ordre intérieur du PPC ; c. D'élire les dirigeants des organes dont ils sont membres ; d. De Présenter leur candidature à n'importe quel poste au sein de la direction du PPC s'ils remplissent les conditions requises pour ce poste : e. D'être proposés dans l'administration du pays s'ils remplissent les conditions y relatives et bénéficient de l'appui du PPC dans tout ce dont ils peuvent avoir besoin pour concourir d'une manière efficace, selon les moyens à la disposition du PPC :	problems concerning PPC, be they related to politics, economy or the living conditions of members, provided that they raise them only in PPC's organs to which they are members: b. To have information about all PPC's activities wherever they request to have it, in line with PPC's Statutes and Internal Rules and Regulations; c. To elect leaders of the organs to which they are members: d. To present their candidacy to any position within PPC leadership provided that they fulfil conditions required for this position. e. To be presented as candidates to positions for which elections are held in the administration of the country wherever they fulfil relevant requirements to be supported by PPC whatever they may need to efficiently compete, depending on PPC's wherewithal.
--	---	--

f. Bwo kuburanira urwego bireba mu gihe ruteganya kubahana. g. Bwo kujurira urwego mu gihe babona ko ibihano bahawe harimo akarengane. <u>Ingingo ya 17: Inshingano z'Umuyoboze wa P.P.C</u> Inshingano z'Ingenzi umuyoboze wa P.P.C afite ni izi zikurikira: a. Gushyira inyungu za P.P.C imbere y'Inyungu ze bwite, b. Gukurikiza Politiki rusange ya P.P.C, kubahiriza amabwiriza n'ibyemezo by'ingenzi zaryo, c. Gushishikariza no guteza imbere ubwumvikane, ubumwe n'ubufatanye mu bayoboze ba P.P.C, d. Kwitabira inama n'amahugurwa bya P.P.C no gutora inzego zaryo,	f. De se défendre devant l'organe compétent au cas où ce dernier envisagerait d'administrer une sanction contre eux. g. D'interjeter appel contre les sanctions leur infligées auprès de l'organe hiérarchique suivant la procédure prévue dans les présents statuts ou le Règlement d'ordre intérieur <u>Article 17 : Des obligations d'un membre du PPC</u> Les principales obligations d'un membre du PPC sont les suivantes : a. Privilégier les intérêts du Parti avant les intérêts personnels : b. Se conformer à la politique générale du PPC et respecter les directives et décision de ses organes ; c. Encourager et promouvoir l'harmonie, l'unité la collaboration entre les membres du PPC d. Prendre part aux réunions et séances de formation organisée par le PPC et aux élections de ses organes :	f. To present their defense before the competent organ where the later intends to administer sanctions against them; g. To lodge appeal before the superior organ where they deem that sanctions administered against them unfair. <u>Article 17; Obligation of a PPC's member.</u> The following are the main obligation of a PPC's member: a. Give more interests of the party than personal interests; b. Abide the PPC's general policy and respect the guidelines and decisions from its organs. c. Encourage and promote harmony, unity and collaboration among PPC's members; d. Participate in meeting and training session organized by PPC and in the election organs: e. Avoid any acts or words likely to cause conflicts and division among members:
--	---	---

e. Kwirinda ibyateranya cyangwa ibyazana amakimbirane n’amacakubiri hagati y’abayobohe, f. Kugira ibanga mu bikorwa byose bya P.P.C g. Kwirinda imyifatire itesha ishema P.P.C. <u>ICYICIRO CYA GATATU: INZEGO ZIYOBORA PPC KU MITEGEKERE YOSE Y’IGIHUGU N’INSHINGANO ZAZO</u> <u>ICYICIRO CYA MBERE : INZEGO ZA P.P.C KURWEGO RW’IGIHUGU</u> <u>Ingingo ya 18: Imiterere y’Inzego za PPC</u> Inzego za P.P.C ziri ku rwego rw’Igihugu, urwego rw’Intara n’Umujyi wa Kigali. P.P.C ishobora kandi kugira inzego z’ubuyobozi ku rwego rw’Akarere, Umurenge, Akagari n’Umudugudu. <u>Ingingo ya 19: Inzego za P.P.C ku rwego rw’Igihugu.</u> Inzego za P.P.C ku rwego rw’Igihugu ni izi zikurikira: a. Kongere b. Biro Politiki.	e. Eviter tout acte ou propos pouvant causer des conflits et des dissensions parmi les membres f. Garder un secret en rapport avec toutes les activités du PPC g. Eviter des comportements qui entachent la réputation du P.P.C. <u>SECTION III : DES ORGANES DE DIRECTION DU PPC AU NIVEAU DE TOUTE L’ADMINISTRATION DU PAYS ET LEURS ATTRIBUTIONS.</u> <u>CHAPITRE PREMIERE : DES ORGANES DU PPC, LEURS ATTRIBUTIONS AU NIVEAU DU PAYS</u> <u>Article 18 : Des structures des organes du PPC</u> Les organes du PPC sont actuellement basés au niveau national, provincial et de la Ville de Kigali. Le PPC peut aussi avoir des organes administratifs au niveau de district, de secteur, de cellule et de village. <u>Article 19 : des organes du PPC au niveau national.</u> Les organes du PPC national sont les suivants : a. Le congrès :	f. Keep a secret regarding all PPC’s activities: g. Eschew behaviors blemishing P.P.C’s. <u>SECTION III: PPC’S LEADERSHIP ORGANS AT THE LEVEL OF THE ENTIRE ADMINISTRATION OF THE COUNTRY AND THEIR ATTRIBUTIONS</u> <u>CHAPTER ONE: PPC’S NATIONAL ORGANS</u> <u>Article 18: structures of PPC’s organs</u> PPC’s organs are currently based at national, provincial have administrative organs at District, Sector, Cell and Village levels. <u>Article 19: PPC’s national organs</u> The following are PPC’s national organs: a. The Congress;
--	--	--

c. Inama Nkuru d. Komite nyobozi. e. Komite Ngenzuzi f. Komite Nkemurampaka g. Komite Mbenezabupfura. <u>Ingingo ya 20: Kongere</u> Kongere ni rwo rwego rw'ikirenga rwa P.P.C, ikaba igizwe na; a. Abagize biro Politiki. b. Abagize Komite Mpuzabikorwa ku rwego rw'Akarere. <u>Ingingo ya 21: Ububasha n'Inshingano bya Kongere.</u> Kongere ya PPC ifite ububasha n'inshingano bitavuguruzwa ku nzego zose z'imitegekere ya P.P.C mu Gihugu. Ishinzwe ku by'umwihariko: a. Kwigira ku bibazo by'igihugu. b. Kwigira no guhindura amategeko-shingiro ya PPC. c. Gutanga umurongo mugari wa politiki ya	b. Le Bureau Politique : c. Le Haut Conseil du Parti d. Le Comité Exécutif e. Le comite de surveillance f. Le Comité d'Arbitrage g. Le Comité d'Ethique. <u>Article 20 : Du Congrès.</u> Le Congrès est l'organe suprême, et il est constitué par : a. Des membres du Bureau politique. b. De membres de Comité de coordination du P.P.C au niveau District. <u>Article 21 : Des prérogatives et des obligations du Congrès</u> Le Congrès du PPC a des prérogatives indiscutées et des obligations à être respectées à tous les niveaux de l'administration PPC à travers le pays. En particulier, il a la responsabilité : a. D'examiner les problèmes du pays : b. D'examiner et de modifier les Statuts du PPC c. De tracer la ligne politique du PPC :	b. The political bureau c. The High Council d. The executive Committee e. Audit committee f. The Arbitration Committee g. The Ethics Committee <u>Article 20: The Congress</u> The Congress is PPC's supreme organ, and it is comprised of: a. The members of the Political Bureau; b. PPC'S coordination committee at District level. <u>Article 21: Powers and obligation of the Congress.</u> PPC's Congress has indisputable powers and obligation to be respected at all levels of the administration of PPC throughout the country. In particular, it is responsible for: a. Examining national program: b. Examining and amending PPC's Statutes. c. Establishing PPC's political line:
---	--	---

PPC d. Gutora abagize komite nyobozi no kubakura mu nshingano zabo, e. Gutanga umukandida ku matora ya Perezida wa Repubulika f. Gufata icyemezo kw'iseswa rya PPC. <u>Ingingo ya 22: Guterana kwa Kongere.</u> Kongere iterana mu nama isanzwe buri myaka itatu n'igice (3 ans 1/2). Ishobora guterana mu nama idasanzwe mugihe cyose bibaye ngombwa bisabwe n'Inama Nkuru ya PPC cyangwa na Komite Nyobozi. Ishobora guterana mu nama idasanzwe bisabwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Biro Politiki cyangwa cyimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Kongere. Inama zose za Kongere zitumirwa kandi zikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi akaba na Perezida wa P.P.C ku rwego rw'Igihugu. <u>Ingingo ya 23: Biro Politiki</u> Biro Politike nirwo rwego ruyobora P.P.C ikaba	d. D'élire les membres du Comité Exécutif du PPC et de les relever de leurs fonctions ; e. De présenter un candidat aux élections présidentielles : f. De décider de dissoudre le Parti ; <u>Article 22 : De la réunion du Congrès.</u> Le congrès se réunit en assemblée générale ordinaire une fois les trois ans et demi (3 ans 1/2) et en assemblée générales extraordinaires chaque fois que de besoin, sur demande du Haut Conseil du PPC ou du Comité Exécutif. Il peut aussi se réunir en assemblée générale extraordinaire sur demande des deux tiers (2/3) des membres du Bureau politique ou d'un tiers (1/3) des membres du congrès. Le Président du Comité Exécutif, qui est en même temps le Président du PPC au niveau national, convoque et dirige toutes les réunions du congrès. <u>Article 23 : Du Bureau Politique.</u> Le bureau politique est l'organe qui dirige le PPC,	d. Electing the members of PPC's Executive Committee and relieving them of their duties e. Committee and relieving them of their duties. f. Presenting a candidate to presidential elections; g. Deciding to dissolve the Party <u>Article 22: Convening of the Congress meeting.</u> The congress convenes in Ordinary Assemble every 3 and half years(3 years ½) and in Extraordinary Assembly Meetings wherever required, upon request from PPC's High Council convene in Extraordinary Assembly Meeting upon request by two-thirds (2/3) of the members of Political Bureau or one-third (1/3) of the Congress members. The President of the Executive Committee, who is at the same time PPC's Chairperson at national level, convenes and chair all Congress meetings' <u>Article 23: The Political Bureau</u> The Political Bureau is the organ that leads PPC, and
---	---	---

igizwe na: a. Komite Nyobozi. b. Abayobozi ba za komisiyo c. Abagize Komite nkemurampaka ku rwego Rw'Igihugu na Komite Mbenezabupfura d. Abagize biro za Federasiyo z'Intara e. Perezida na visi perezida ba PPC ku rwego rw'Akarere. f. Abayobozi bose bakomoka muri PPC bari mu nzego z'Ubuyobozi bw'Igihugu cyangwa abigeze kuba muri zo bakiri abayoboke ba PPC.	et il est composé comme suit : a. Le Comité Exécutif ; b. Les Présidents de Commissions. c. Les membres du comité d'arbitrage et de la comité d'Ethique ; d. Les membres de fédérations provinciales ; e. Le Président et le Vice-Président du PPC au niveau de district. f. Toutes les autorités du PPC. Qui occupent au ont occupé auparavant des postes dans l'administration du Pays et qui sont encore membres du PPC	it is comprising of the following: a. The Executive Committee. b. Presidents of Commissions; c. Le Bureau politique se réunit en réunion extraordinaire pour d. Members of the arbitration and ethics Committees; e. Members of Provincial Federation; f. President and Vice-President of PPC at district level. g. All authorities from PPC, who hold or previously held position in the administration of the country and who are still PPC members;
<u>Ingingo ya 24: Inshingano n'Imikorere bya Biro Politiki.</u> a. Biro Politiki iterana rimwe mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama idasanzwe. b. Biro Politiki ishikiriza raporo z'ibikorwa by'umwaka n'ibyimikoreshereze y'umutungo bya PPC ku rwego rw'Igihugu. c. Biro Politiki ifata imyanzuro kuri raporo	<u>Article 24 : Des attributions et du fonctionnement du Bureau politique.</u> a. Le Bureau politique se réunit au moins une fois dans l'année et chaque fois moins que de besoin en assemblée générale extraordinaire ; b. Le Bureau politique reçoit le rapport annuel financiers du PPC au niveau national et délibère à ce sujet ;	<u>Article 24: Attributions and functions of the Political Bureau.</u> a. The Political Bureau at least one during the year and wherever required in Extraordinary Assembly Meeting; b. The Political Bureau receives PPC's annual progress and financial reports at national and provincial level and considers them for actions;

z'inama nkuru y'Ishyaka ry'Iterambere n'Ubusabane d. Biro Politiki iterana mu nama idasanzwe igafata ibyemezo byihutirwa iyo Kongere idashobora guterana ku mpamvu zigaragajwe n'Urwego rufite ububasha bwo kuyitumiza. e. Mu mirimo yayo, Biro Politiki ishira abagize Komisiyo zihoraho zigizwe n'abari muri Biro Politiki. Ishobora no gushyiraho Komisiyo zidasanzwe. Imiterere, imikorere n'Inshingano by'izo Komisiyo bisobanurwa n'amategeko ngengamikorere ya PPC f. Biro Politiki itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi akaba ari nawe perezida wa PPC ku rwego rw'Igihugu. <u>Ingingo ya 25: Inama Nkuru ya PPC n'Abayigize.</u>	c. Le Bureau politique formule des recommandations sur les rapports du Haut Conseil du Parti du Progrès et de la Concorde ; d. Le Bureau politique se réunit en réunion extraordinaire pour prendre des décisions urgentes en cas d'Impossibilité du Congrès de se réunir pour raisons annoncées par l'organe autorisé à le convoquer. e. Le Bureau Politique, dans ses activités, met en place des commissions permanentes, composées des membres du Bureau politique, et leur attribue des fonctions. Il peut également mettre en place des commissions ad hoc. La structure et le fonctionnement de ces commissions sont explicites dans le Règlement d'ordre intérieur du PPC. f. Le Président du Comité Exécutif, qui est à la fois Président du PPC au niveau national, convoque et préside la réunion du Bureau politique. <u>Article 25 : Du Haut Conseil du PPC et des</u>	c. The Political Bureau formulates recommendations regarding the reports from the High Council of the Party for Progress and Concord; d. The Political Bureau convenes in extraordinary meeting to make urgent decisions where the congress meeting cannot convey for reasons announced by the organ authorized to convene it, e. The Political Bureau in its activities, establishes permanent commissions, comprises of the members of the Political Bureau, and assigns duties to them. It may also establish ad hoc commissions, the structure and functions of these commissions are spelled out in out in PPC's Internal Rules and Regulation. f. The President of the Executive Committee, who is at the same time PPC's Chairpersons at national level, converse and chairs the Political Bureau meeting. <u>Article 25: PPC's High Council and membership.</u>
--	---	---

Inama nkuru ya PPC ni Urwego rwa P.P.C rushinzwe Imiyoborere na Politiki bya PPC. Igizwe na: a. Abagize Komite Nyobozi. b. Abayobozi ba za Komisiyo. c. Abayobozi ba za Federasiyo z'Intara. d. Perezida na V/Perezida ba za Komite Nkemurampaka na Komite Mbenezabupfura. <u>Ingingo ya 26: Inshingano n'imikorere by'Inama Nkuru ya PPC</u> a. Inama Nkuru ya PPC ni urwego rushinzwe Imiyoborere na Politiki bya P.P.C b. Inama Nkuru ya P.P.C iterana nibura rimwe mu mezi atandatu n'igihe cyose bibaye ngombwa c. Inama Nkuru ya PPC ishyiraho abakandinda bateganywa kujya mu myanya ya P.P.C ihagararirwamo mu Nzego zose z'igihugu. d. Inama Nkuru ya P.P.C ifata ibyemezo igihe Kongere na Biro Politiki zidashoboye	membres Le Haut Conseil du PPC est chargé de la gouvernance et de la politique au sein du PPC. Il est composé: a. Des membres du Comité exécutif b. Des Présidents des Commissions : c. Des Présidents des Fédérations des provinces ; d. Présidents et V/Presidents des Comité d'arbitrage et de la comité d'Ethique. <u>Article 26 : Des attributions et du fonctionnement du Haut Conseil du PPC.</u> a. Le Haut Conseil du PPC est chargé des affaires administratives et politiques du PPC. b. Le Haut Conseil du P.P.C se réunit au moins une fois dans les six mois et autant de fois que de besoin. c. Le Haut Conseil du PPC détermine les candidatss devant occuper les postes où le PPC est représenté au niveau de tous les organes nationaux.	PPC's High Council is in charge of governance and politics within PPC. It is comprised of the following: a. Members of the Executive Committee; b. President of Commissions; c. President of Provinces Federations; d. Presidents and Vice presidents of Arbitration and Ethics Committees. <u>Article 26: attributions and functioning of PPC's High Council</u> a. PPC's High Council is in charge of administrative and political affairs within PPC. b. PPC's High Council convenes once every six months and wherever required. c. PPC's High Council takes decisions where the Congress and the Political Bureau are not in a position to meet for reason given by the organ authorized to convene the Political Bureau meeting.
--	---	---

guterana ku mpamvu zagaragajwe n'Urwego rufite ububasha bwo kuyitumiza. e. Inama Nkuru ya P.P.C ihindura kandi ikemeza amategeko Ngengamikorere ya P.P.C f. Inama Nkuru ya P.P.C itumirwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi. Ishobora gutumizwa bisabwe na (1/3) cy'abayigize. Ingingo zamenyeshejwe mwitumirwa ry'inama nizo zifatwaho ibyemezo muri icyo gihe. <u>Ingingo ya 27: Komite Nyobozi ya PPC</u> Komite Nyobozi ni rwo rwego rushinzwe imirimo ya buri munsu ya P.P.C. Iterana buri mezi abiri n'igihe bibaye ngombwa. Igizwe na: a. Perezida wa P.P.C k'Urwego rw'Igihugu; b. Visi Perezida wa mbere ushinze by'umwihariko ibirebana na Politiki n'Imiyoborere.	d. Le Haut Conseil du PPC prend des décisions si le Congrès et le Bureau politique sont dans l'incapacité de se réunir autorise à convoquer la réunion du Bureau politique. e. Le Haut Conseil du P.P.C modifie et approuve le Règlement d'Ordre Intérieur du P.P.C f. Le Président du Comité exécutif convoque et dirige la réunion du Haut Conseil du P.P.C. Elle peut être convoquée sur demande d'une tierce (1/3) des membres. Dans ce cas, les participants délibèrent uniquement sur les points de l'Ordre du jour figurant sur l'invitation. <u>Article 27 : Du Comité exécutif du PPC</u> Le Comité exécutif est l'organe chargé des activités journalières du PPC. Il est réuni au moins une fois par le mois et il est composé de : a. Du Président du PPC au niveau national ; b. Du 1^{er} Vice-président spécialement chargé des affaires politiques et	d. PPC's High Council modifies and approves Internal rules and regulations. e. The President of the Executive Committee convenes and chairs and PPC's High Council meeting. it may be convened upon request by one-third (1/3) of members. In this case, decisions are taken only for the agenda items appearing on the invitation. <u>Article 27: The Executive Committee of PPC</u> The Executive Committee is the organ in charge of PPC's daily activities. it convenes once every month and it is comprised of the following: a. PPC's Chairperson at national level; b. The 1st Vice-Chairperson particularly in charge of political and administrative affairs;
---	---	--

c. Visi Perezida wa Kabiri ushinzwe ku bw'umwihariko ibirebana n'imari n'icungamutungo. d. Umunyamabanga Mukuru e. Umunyabanga Mukuru wungirije f. Umubitsi g. Umubitsi wungirije. <u>Ingingo ya 28: Itorwa ry'abagize Komite Nyobozi.</u> Abagize Komite Nyobozi ya P.P.C batorwa n'abakongeresite binyuze mu matora. Kongere niyo igena, itora ikanakuraho abagize urwo rwego. Buri muntu mu bagize Komite Nyobozi atorerwa manda y'imyaka irindwi (7) ishobora kongerwa. Perezida wa P.P.C ucyuye igihe nk'uko biteganywa n'amategeko ngengamikorere, ahabwa umwanya w'Icyubahiro muri P.P.C kandi akomeza kuba mu bagize Kongere. Iyo abagize Komite Nyobozi basanze ari ngombwa ko agira ibitekerezo abagezaho mu rwego rwo kurengera P.P.C, Perezida wa P.P.C k'Urwego rw'Igihugu wacyuye igihe atumirwa mu nama kandi	administratives : c. Du 2^{eme} Vice-président spécialement chargé des affaires financières et des questions de gestion. d. du Secrétaire général; e. du Secrétaire général adjoint; f. du Trésorier g. du Trésorier adjoint. <u>Article 28 : De l'élection des membres du Comité exécutif</u> Les congressistes élisent les membres du Comité Exécutif du PPC. Les prérogatives de déterminer, d'élire les membres de cet organe et de les relever de leurs fonctions rentrent dans les attributions du Congrès. Chaque membre du Comité exécutif est élu pour un mandat de sept (7) ans renouvelables une fois au poste qu'il occupe. A l'achèvement du mandat conformément au règlement d'ordre intérieur du Parti., le Président sortant du PPC reçoit un poste honorifique au sein du PPC et continue à faire partie du Comité	c. 2nd Vice-Chairperson particularly in charge of financial and management affairs; d. The secretary general; e. The Deputy Secretary General; f. The treasurer g. The Deputy treasurer <u>Article 28: Election of the members of the Executive Committee</u> The delegates to the Congress elect the members of PPC's Executive Committee. Each member of the Executive Committee is elected for a five-year term renewable once to the position he or she holds. Upon the completion of the term of office as provided for in the Party's Internal Rules and Regulations, the outgoing PPC's Chairperson receives an honorary position within PPC and continues to be a member of the Executive Committee. Where elected members of Executive Committee
---	--	---

agahabwa umwanya w'Icyubahiro muri icyo nama. Icyo gihe ntatora. <u>Ingingo ya 29: Inshingano za Komite Nyobozi.</u> Perezida wa PPC ku rwego rw'Igihugu: - Niwe Muyobozi Mukuru wa P.P.C. - Niwe uhagarariye P.P.C imbere y'amategako, - Niwe ushyira umukono ku nyandiko za P.P.C n' ibyangombwa byose by'ishyaka, - Ahagararira P.P.C imbere mu Gihugu no mu mahanga. - Niwe utumiza kandi akayobora inama za PPC ziri muri uru rwego : ➤ Kongere ➤ Biro Politiki. ➤ Inama Nkuru ya PPC ➤ Komite Nyobozi Iyo atabonetse ku mpamvu yamenyesheje, Perezida wa Komite Nyobozi wa PPC asimburwa mu mirimo	exécutif ; Si les membres du Comité Exécutif jugent nécessaire de consulter le Président national sortant afin de sauvegarder les intérêts du PPC, celui-ci est invité à la réunion à titre honorifique. Dans ce cas, il n'a pas droit de voter. <u>Article 29 : Des attributions du Comité exécutif</u> Le Président du Parti : - Est le chef suprême du Parti. - Est le représentant légal du Parti : - Signe tous les documents du Parti ; - Représente le Parti à l'intérieur et à l'extérieur du pays ; - Convoque et dirige les réunions du PPC aux niveaux des organes suivants : ➤ Le Congres ➤ Le Bureau politique ➤ Le Haut Conseil du PPC ➤ Le Comité exécutif En cas d'empêchement pour des raisons qu'il a	deem it necessary to consult the outgoing Chairperson at national level in a bid to safeguard PPC's interests, the letter is invited to the meeting in an honorary capacity. In this case, he or she is not authorized to vote. <u>Article 29: Attribution of the Executive Committee</u> The Chairperson of the Party: - Is the supreme leader of the Party; - Is the legal representative of the Party; - Signs all the documents of the Party; - Represents the Party inside and outside the country - Convenes and chairs PPC's meetings at the followings: ➤ Congress ➤ Political Bureau ➤ PPC's High Council; ➤ Executive Committee In case of prevention for reasons he or she
--	--	---

ashinzwe n’abo bafatanyize imirimo muri Komite Nyobozi uko bagenda bakurikirana mu miyoborere. Perezida wa Komite Nyobozi niwe muvugizi wa PPC Iyo atabonetse kandi byihutirwa, ubuvugizi bukorwa n’abamusimbura mu mirimo uko bakurikirana mu guhagararira PPC imbere y’Amategeko. Ashobora gusaba umwe mu bagize Komite Nyobozi kugira icyo atangaza ku kibazo kihariye iyo bibaye ngombwa. Visi Perezida wa mbere ushinze ibirebana na Politiki n’Imiyoborere: - Yunganira Perezida mu mirimo ye ya buri munsu akanamusimbura iyo adahari; - Ahagararira PPC imbere y’Amategeko iyo Perezida wa Komite Nyobozi atabonetse. - Niwe ushinze Politike n’Imiyoborere. - Akurikirana kandi akanagenzura ibikorwa bya komisiyo biteganywa n’amategeko ngengamikorere ya PPC Visi Perezida wa kabiri ushinze ibirebana n’Imari	annoncées, le Président du Comité Exécutif du PPC est remplacé dans ses fonctions par les personnes avec lesquelles il les accomplit au sein du comité exécutif. Le Président du Comité exécutif est la Porte-parole du PPC, en cas d’empêchement pendant qu’il y a urgence, ses suppléants au sein du Comité Exécutif agissent. Le 1^{er} Vice-président chargé des affaires politiques et administratives : - Il assiste le Président dans ses tâches quotidiennes et le remplace en cas d’empêchement. - Il est le Premier Représentant légal suppléant du Parti en l’absence du Président. - Il s’occupe des affaires politique et administratives au sein du Parti ; - Il fait le suivi des activités des Commissions prévues par le règlement	announced of PPC’s Executive Committee is replaced in his or her duties by those he or she carries out the duties with within the Executive Committee, following their hierarchy in the administration of the Party. The President of the Executive Committee is PPC’s Spokesperson, in the case of prevention while is urgency, PPC’s Substitute legal representatives of the Party acts as its spokesperson. The 1st Vice-Chairperson in charge of political and administrative affairs; - Assists the Chairperson in his or her daily duties and replace him or her in case of prevention - Is the First Substitute legal representative of the Party; - Is in charge of political and administrative affairs within the Party - Monitors the activities of the Commissions provided for by PPC’s Internal Rules and Regulations.
---	--	--

n'icungamutungo. a. Asimbura Perezida na Visi Perezida iyo badahari. b. Ahagararira PPC imbere y'amategeko iyo Perezida wa Komite Nyobozi na Visi Perezida wambere batabonetse. c. Niwe ukurikirana imikoreshereze y'imari n'umutungo bya PPC. Umunyamabanga mukuru a. Ashinzwe ishyirwa mu bikorwa rya gahunda ya PPC b. Ategura Inama za PPC ziri mu rwego rwa Kongere, Biro Politiki, Inama Nkuru na Komite Nyobozi. c. Akora inyandikomvugo z'inama akazishyiraho umukono hamwe na Perezida w'inama z'inzeho zo ku rwego rw'igihugu. d. Ategura akanatunganya inyandiko za PPC e. Ashyira umukono ku mpapuro zose zirebana n'ikurwa kuri Konti n'ikoresheya ry'umutungo n'imari bya PPC f. Akurikirana ibikorwa bya PPC mu gihugu,	d'ordre intérieur du PPC Le 2^{ème} Vice-Président chargé des affaires financière et des questions de gestion : a. Il remplace le Président et le Vice-Président en cas d'empêchement b. Il est le Second Représentant légal suppléant du Parti en l'absence du Président c. Il contrôle l'utilisation du patrimoine et des finances du Parti ; Le Secrétaire général ; a. Il est dernier Représentant légal suppléant du Parti ; b. Il met en œuvre le programme du Parti ; c. Il prépare les réunions du Parti au niveau des organes suivants ; le Congrès, le Bureau Politique, le Haut Conseil et le Comité Exécutif et désigne les membres qui représentent le parti aux réunions au formation où P.P.C est invité. d. Il rédige le compte-rendu des réunions et les signe avec le Président de la réunion des organes au niveau national.	The 2nd Vice-President in charge of financial and management affairs: a. Replaces the Chairperson and the 1st Vice-Chairperson in case of prevention; b. Is the Second Substitute legal representative of the Party; c. Is in charge of the finances and the property of the Party; The Secretary General a. He/she is the last Substitute legal representative of the Party. b. Implement the Program of the Party. c. Prepare the meetings of the Party at the level of the Congests, the Political Bureau, the High Council and the Executive Committee; and he names PPC's members who are going to represent the party in the meeting of program where PPC is invited. d. Takes the minutes of the meetings and signs them with PPC's Chair meeting of all organs at national level.
---	---	--

akabikorera raporo ishyikirizwa abagize Komite Nyobozi igihe bari mu nama yabo isanzwe; g. Agenzura ibikorwa bya PPC biri hirya no hino mu gihugu kandi akanabikorera inyandiko zishikirizwa komite Nyobozi ya PPC mu nama zyo zisanzwe. h. Abika inyandiko za PPC i. Akora n'Indi mirimo ishobora guteganywa n'amategeko ngengamikorere ya PPC Umunyamabanga Mukuru wungirije. a. Asimbura umunyamabanga Mukuru iyo adahari. b. Afasha Umunyamabanga Mukuru mu itegurwa ry'Inama z'inzego za PPC zo ku rwego rw'Igihugu. c. Indi mirimo ashinzwe ishobora guteganywa n'amategeko ngengamikorere ya PPC.	e. Il prépare et organise les documents ; f. Il signe tous les documents en rapport avec les retraits d'argent sur le compte du Parti et l'utilisation du patrimoine et des fonds du P.P.C; g. Il contrôle les activités du PPC à travers le pays et en rédige un rapport qu'il ou elle transmet aux membres du Comité Exécutif lors de leur réunion ordinaire ; h. Il garde les archives du PPC i. Il s'acquitte d'autres tâches dans ses attributions, pouvant être spécifiées dans le Règlement d'ordre intérieur du PPC Le Secrétaire général adjoint : a. Il ou elle remplace le Secrétaire général en cas d'empêchement ; b. Il assiste le Secrétaire général dans les préparatifs des réunions des organes nationaux du PPC. c. Il accomplit d'autres tâches rentrant dans ses attributions, pouvant être prévues dans le Règlement d'ordre intérieur du PPC.	e. Prepare and organizes PPC's documents; f. Signs all documents pertaining to money withdrawal from the Party's account and to the utilization of PPC's property and funds. g. Monitors PPC's activities throughout the country and prepare a report which he or she transmits to the Member of the Executive Committee in their ordinary meeting. h. Keeps PPC's archives. i. Carries out any other duties falling within his or her ambit as may be provided for in PPC's Internal Rules and Regulations. The Deputy Secretary General; a. Replace the Secretary General in case of the prevention; b. Assists the Secretary General in the preparation of the meetings of PPC's national organs; c. Carries out any other duties falling within his or her purview as may be provided for in PPC's Internal Rules and Regulations.
---	--	--

Umubitsi wa PPC; a. Ategura umushinga w'ingengo y'imari, akawushyikiriza Perezida wa PPC ku rwego rw'Igihugu, akagera kopi ba Visi Perezida bombi n'Umunyamabanga Mukuru. b. Yongera umukono we k'uw'umunyamabanga Mukuru kumpapuro zose zirebana n'ikurwa kuri Konti n'ikoreshwa ry'umutungo n'imari bya PPC. c. Ashinzwe umutungo wa PPC. d. Akora ibaruramutungo akanatunganya impapuro zijyanye na byo buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa; e. Akora raporo y'imikoreshereze y'imari nyuma y'ibihembwe bibiri akayishyikiriza Komite Nyobozi; f. Ategura raporo y'umwaka y'imikoreshereze y'imari ya buri mwaka akayishyikiriza Komite Nyobozi mbere yuko umwaka w'ingengo y'imari urangira. g. Indi mirimo ashinzwe ishobora guteganywa n'amategeko ngengamikorere ya P.P.C.	Trésorier du PPC ; a. Il prépare le Projet de budget, le soumet au Président du PPC au niveau national et en réserve une copie aux deux Vice-présidents et au Secrétaire générale ; b. Il contresigne avec le Secrétaire général tous les documents en rapport avec les retraits d'argent sur le compte du Parti et l'utilisation du patrimoine et des fonds du PPC c. Il est chargé du patrimoine et des ressources financières du PPC ; d. Il tient la comptabilité et produit des documents comptables annuellement et chaque fois que de besoin ; e. Il prépare un rapport financier semestriel et le soumet au Comité exécutif ; f. Il prépare un rapport annuel financier et le soumet au Comité Exécutif avant la clôture de l'année financière. g. Il accomplit d'autres tâches rentrant dans ses attributions, pouvant être prévues dans le Règlement d'ordre Intérieur du	PPC's Treasurer a. Prepare the Drafts Budget, submits it to PPC's national Chairperson, with a copy to both Vice-Chairpersons and the Secretary General; b. Countersigns with the Secretary General all documents pertaining to money withdrawal from the Party's account and to the utilization of PPC's property and funds. c. Is in charge of PPC's property and financial resources; d. Keeps account and reduces relevant accounting documents annually and wherever required; e. Prepare half-year financial report and submits it to Executive Committee; f. Prepare annual financial report and submits to the Executive Committee before the closure of the financial year. g. Carries out any other duties falling within his or her purview as may be provided for in PPC's Internal Rules and Regulations.
---	---	--

Umubitsi wa kabiri wungirije; - Asimbura umubitsi iyo adahari; - Afasha umubitsi mu itegurwa rya raporo y'umwaka y'imikoreshereze y'imari ya buri mwaka. - Indi mirimo ashinzwe ishobora guteganywa n'amategeko ngengamikorere ya P.P.C <u>Ingingo ya 30: Imitere ya Komite Ngenzuzi</u> Hashizwe ku rwego rw'igihugu urwego rushinzwe kugenzura ikoreshwa ry'umutungo kugira ngo rusesengure raporo ku mikoreshereze y'umutungo n'imari bya PPC Abagize iyo komite bagomba kuba nibura batari muni y'abantu batatu (3), bagatorwa na Biro Politiki kuri lisiti y'abakandida batanzwe na Komite	PPC. Le Trésorier adjoint du PPC ; - Il ou elle remplace le Trésorier en cas d'empêchement. - Il assiste le Trésorier dans les préparatifs du rapport financier annuel. - Il accomplit d'autres tâches rentrant dans ses attributions, pouvant être prévues dans le Règlement d'ordre intérieur du PPC <u>Article 30: Structure du Comité d'Audit</u> Il est établi au niveau national un comité de surveillance pour vérifier et faire la revue du rapport d'utilisation de fonds et des finances du PPC Les membres du Comité doivent être au moins trois (3) et sont élus par le bureau Politique à partir de la liste des candidats présentes par la Comité Directeur PPC. Etant donné l'expertise voulue pour mener à bien cette tâche. Le Comité Directeur peut proposer des candidats qui ne	PPC's deputy Treasurer; - Replace the Treasurer in case of the prevention; - Assists the Treasurer in the preparation of the annual financial reports - Carries out any other duties falling within his or her purview as may be provided for in PPC's Internal Rules and Regulations. <u>Article 30: Audit Committee Structure</u> The Political Bureau may establish an Audit Committee to review P.P.C report on use of funds and finance. Committee members must be at least three (3) and are elected by the Political Bureau from the list of candidates submitted by the P.P.C. Executive Committee may appoint candidates who are not members of the Political Bureau The Committee members shall be people of
--	--	---

Nyobozi ya PPC Ku mpamvu z'ubumenyi bwimbitse bukenewe, Komite Nyobozi ishobora gutanga abakandida batari mu bagize Biro Politiki. Abagize iyo Komite bagomba kuba ari indacyemwa mu mico no mu myitwarire kandi barangwamo ubunyangamugayo. <u>Ingingo ya 31: Inshingano za Komite Ngenzuzi</u> Urwego rushinzwe igenzura ry'umutungo wa PPC rufite inshingano zikurikira : a) Kugenzura imikoreshereze y'ingengo y'imari ya buri mwaka; b) Gutanga Raporo y'ibyavuye mu igenzura ry'imikoreshereze y'imari n'umutungo rukabishyikiriza Komite Nyobozi ya PPC. <u>Ingingo ya 32: Igihe Komite Ngenzuri imara.</u> Komite Ngenzuzi ishyizweho ku rwego rw'igihugu zirebana n'imikorershereze y'imari n'umutungo bya PPC. <u>Ingingo ya 33: Komite Nkemurampaka:</u> Ku rwego rw'igihugu hashyizweho Urwego rushinzwe kunga no gukemura impaka, gusuzuma amakimbirane hagatiy'abayobokeye no gusobanura	soient pas membres du Bureau Politique. Les membres de ce Comité doivent afficher un comportement irréprochable. <u>Article 31: Les responsabilites de l'organe de surveillance</u> L'organe de gestion du patrimoine du PPC ales responsabilités suivantes: a) Suivi de l'utilisation des budgets annuels; b) Rapport sur les résultats de l'audit de l'utilisation des finances et des actifs et le soumettre au Comité exécutif du PPC. <u>Article 32 : Mandat du Comité d'Audit</u> Le Comité d'Audit est etablie au niveau national et a pour une mission relative à la verification de l'utilisation du patrimoine et des finances du PPC. <u>Article 33 : Comité d'Arbitrage :</u> Il est mis en place, au niveau national, l'organe chargé de la médiation, de la résolution des conflits, ainsi que de l'interprétation des statuts et règlement d'ordre intérieur de PPC Il s'agit d'un organe chargé de résoudre tous les	outstanding behavior. <u>Article 31: Responsibilities of Audit committee</u> Responsibilities of this level: a) Monitoring the use of annual budgets; b) Report on the results of the audit of financial and assets use and submit it to the Executive Committee of the PPC <u>Article 32: Audit Committee's terms in office.</u> The Audit Committee is established at national level for the mission related to the verification of the use of PPC. property and finances. <u>Article 33: The Arbitration Committee;</u> At the national level, the organ in charge of mediation and conflict resolution and interpretation of PPC statutes and internal rules and regulation is put in place. This is a body for resolving all disputes between PPC
--	---	--

amategeko ya PPC; Ni urwego rufasha mu gukemura ibibazo byose byavuka hagati mu bayoboze cyangwa mu nzego za PPC buri urwego rwa PPC rw'itoramo abantu batatu (3) bajya muri icyo Komite. Biro politiki itora abagize Komite Nkemurampaka k'Urwego rw'Igihugu. Komite Nkemurampaka ifite inshingano z'ingenzi zikurikira: - Kwakira no gusuzuma ibirego byatanzwe n'abayoboze ba PPC cyangwa urwego n'undi muntu wese ubifitemo inyungu. - Gufata imyanzuro y'ibirego yashyikirijwe. - gusobanura amategeko agenga Ishyamba ry'iterambere n'Ubusabane (PPC) Izindi nshingano za Komite Nkemurampaka n'imikorere yayo n'amategeko ngengamikorere ya PPC	différends entre les membres ou entre les organes du P.P.C. chaque organe du P.P.C choisit trois (3) membres pour le représenter dans ce comité. Le Bureau Politique élit les membres du Comité d'Arbitrage pour le reprendre au niveau national. Le Comité d'Arbitrage a pour responsabilités de : - Recevoir et considérer les plaintes des membres du PPC. ou des organes ou de toute autre personne concernée ; - Présenter les verdicts sur les accusations présentées ; - Expliquer les lois régissant le Parti pour le Progrès et de la Concorde (P.P.C) Les autres responsabilités ainsi que le fonctionnement du Comité d'Arbitrage sont repris dans le Règlement d'ordre Intérieur du PPC. Article 34 : Le Comité d'Ethique. Le Comité d'Ethique est un organe chargé d'aider	members or between P.P.C organs. Each organ elects three (3) members to represent it in this Committee. The Political Bureau elect's members of the Arbitration Committee to represent the party at national level. the Arbitration Committee is responsible for: - Receiving and processing complaints from PPC members or organs or from any person concerned - Presenting verdicts on the charges presented; - Explain the laws governing the Party for Progress and Concord (PPC). Other responsibilities as well as the operation of the Arbitration Committee are included in the Internal Regulation. Article 34: Ethics Committee At the national level, the organ in charge of Ethics to help the members of PPC to be characterized by
--	---	--

<u>Ingingo ya 34 : Komite Mboneyabupfura.</u> Ku rwego rw'Igihugu hashyizweho Urwego rushinzwe gufasha abayoboke ba PPC kurangwa n'imitwarire n'imitatire myiza. Komitemboneyabupfura ni urwego rushinzwe gufasha abayoboke ba PPC kurangwa n'imitwarire n'imitatire myiza. Komite Mboneyabupfura igizwe n'abantu batatu (3) batorwa na Biro Politiki. Abagize Komite Nkemurampaka na Komite Mboneyabupfura batorerwa manda y'imyaka irindwi (7) ishobora kongerwa. Imikorere n'Inshingano za Komite Mboneyabupfura biteganywa n'Amategeko Ngengamikorere ya PPC <u>ICYICIRO CYA KABIRI: INZEGO ZA PPC KU MIYOBORERE Y'IGIHUGU KU NZEGO Z'IBANZE.</u> <u>Ingingo ya 35: Federasiyo ya PPC</u> Federasiyo ni urwego ruhagarariye PPC mu Ntara n'umujyi wa Kigali, Akarere, Umurenge, Akagali n'Umudugudu	les membres du PP. à mener une vie caractérisée par une bonne moralité. Le Comité d'Ethique comprend trois (3) membres élus par le Bureau Politique. Les membres du Comité d'Arbitrage et du Comité d'Ethique sont élus pour un mandat de trois (3) ans renouvelables. Les autres responsabilités ainsi que le fonctionnement du Comité d'Ethique son repris dans le Règlement d'ordre intérieur du P.P.C <u>SECTION II: DES ORGANES DU PPC DANS L'ADMINISTRATION DU PAYS AU NIVEAU DE BASE.</u> <u>Article 35 : de la Fédération du PPC</u> La fédération est un organe représentant le PPC aux niveaux provincial, de la Ville de Kigali, de district, de secteur, de cellule et de village. La Fédération du PPC est constituée de deux organes administratifs ; le Bureau de la Fédération et le Comité de Coordination de la	moral behaviors. The Ethics Committee is the body responsible for helping PPC members to lead a good moral life. The Ethics Committee shall consist of three (3) members elected by Political Bureau. Members of the Arbitration Committee and the Ethics Committee shall be elected for renewable (3) years term. Other responsibilities as well as the operation of the Ethics Committee are included in the PPC Internal Regulations. <u>SECTION II : PPC'S ORGANES IN THE ADMINISTRATION OF THE COUNTRY AT GRASSROOTS LEVEL</u> <u>Article 35: PPC's Federation</u> The Federation is an organ representing PPC at Provincial, Kigali City, District, Sector, Cell, and Village levels. PPC's Federation is comprised of two administrative organs: The Federation Bureau and the Federation
---	---	---

Abayobozi ba P.P.C mu nzego z'ibanze batorerwa manda y'imyaka irindwi (7) ishobora kongerwa. <u>Ingingo ya 36: Biro ya Federasiyo.</u> Federasiyo ni urwego ruhagarariye PPC mu Ntara n'umujyi wa Kigali, Akarere, Umurenge, Akagali cyangwa Umudugudu, Igizwe n'abantu umunani (8) barimo 4 bagize Komite Nyobozi ya Federasiyo n'Abajyanama bane (4) biyongeraho batorwa mu bagize Federasiyo z'Uturere tugize Intara cyangwa Umujyi wa Kigali iyo biri muri urwo rwego. Federasiyo z'Imirenge igize Akarere iyo abajya muri Federasiyo y'Akarere, Federasiyo z'Utugali iyo ari abajya mu Murenge cyangwa Federasiyo z'Imidugudu iyo ari abajya mu Kagali. Itorwa ry'Abagize Biro ya Federasiyo ya buri rwego rikorwa n'abagize Inteko ya Federasiyo.	Fédération. Les dirigeants du PPC au niveau de base sont élus pour un mandat de sept (7) ans renouvelables. <u>Article 36 : De la Fédération du Bureau.</u> La fédération du Bureau et l'organe qui dirige le PPC au niveau provincial, de district, de secteur, de cellule ou de village. Il comprend huit (8) personnes, y compris les membres du Comité de coordination de la Fédération. Quatre (4) membres supplémentaires des conseillers élus parmi les membres des Fédération de districts constituant la Province ou la Ville de Kigali si c'est concerné, Les Fédération des secteurs constituent le District pour les membres devant faire partie de la Fédérations de district, les secteurs pour les membres devant faire partie de la Fédération du secteur ou les Fédérations de villages pour les membres devant faire partie à la Fédération de la cellule. Les membres de l'Assemblée de la Fédération élisent les membres du Bureau de la Fédération à	Coordination Committee. PPC's leaders at the grassroots level are elected for a four-year renewable. <u>Article 36: Federation Bureau.</u> The Federation is an organ representing PPC in the Province, Kigali City, District, Sector, Cell or Village levels. It is comprised of eight (8) people among whom members of the Federation Coordination Committee. The additional members are four (4) advisors elected among the members of the Federation of the Districts making up the Province or the City of Kigali if this organ is concerned, The Federations of the sectors making up the District for members having to join the District Federation, the Federations of Cells constituting the Sector for members joining the Sector Federation or the Federations of Villages for members joining the Cell federation. The members of the Federation Assembly elect the members of the Federation Bureau at each organ.
---	--	---

<u>Ingingo ya 37: Inshingano n’ububasha bwa Biro ya Federasiyo.</u> Biro ya Federasiyo ishinze gukugurikirana no gushyira mu bikorwa gahunda za PPC mu rwego ikoreramo, kwiga no gusesengura ibibazo bya Federasiyo n’iby’abayoboke. Iterana rimwe mu gihembwe n’igihe cyose bibaye ngombwa. Biro ya Federasiyo ikora raporo y’ibikorwa na gahunda byayo buri gihembwe. Federasiyo z’Intara n’Umujyi wa Kigali zishyikiriza raporo Umunyamabanga Mukuru zikagera kuri Visi Perezida wa Mbere na Visi Perezida wa Kabiri ba Komite Nyobozi. Biro za Federasiyo zisigaye zikora raporo zigenda zinyuzwa ku rwego rwisumbuye uko inzego zirutanywa, guhera ku rwego rwa Federasiyo y’umudugudu.	chaque organe. <u>Article 37 : Des attributions et des prérogatives du Bureau de la Fédération.</u> Le Bureau de la Fédération est chargé de contrôler et mettre en œuvre les programmes du PPC au niveau des organes de leur compétence, d’examiner et d’analyser les problèmes auxquels la Fédération et les membres sont confrontés, il se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin. Le Bureau de la Fédération prépare trimestriellement un rapport et un programme d’activités. Les Fédérations au niveau provincial et de la Ville de Kigali transmettent des rapports au Secrétaire général et réservent une copie aux 1^{er} et 2^{eme} Vice-présidents du Comité exécutif, les rapports rédigés par les Bureaux des Fédération restantes sont transmis à leurs organes hiérarchiques respectifs, depuis le Village (Umudugudu) <u>Article 38 : Du Comité de Coordination du PPC</u> L’organe exécutif du PPC dans la province, la Ville	<u>Article 37: Duties and powers of the Federation Bureau.</u> The Federation Bureau monitors and implements PPC’s programmes within sphere of competence, examines and analyses the problems. It meets once a quarter and where ever required The Federation Bureau prepares on a quarterly basis a progress report and an activity programme. Federations at provincial and Kigali City levels submit reports to the Secretary General with a copy to the 1st and the 2nd Vice-Presidents of the Executive Committee. Reports prepared by remaining Federation Bureau are submitted to their respective superior organs, from the village Federation. <u>Article 38: PPC’s Coordination Committee</u> PPC’s executive organ in the province, Kigali City,
--	--	--

<u>Ingingo ya 38: Komite Mpuzabikorwa ya PPC</u> Urwego nshingwabikorwa mu Ntara n’Umujyi wa Kigali, Uturere, Imirenge, Utugali n’Imidugudu rwitwa Komite Mpuzabikorwa. Komite Mpuzabikorwa igizwe n’abantu bane (4) aribo: Perezida, Visi-Perezida, Umunyamabanga n’Umubitsi. Itorwa ry’ abagize Komite Mpuzabikorwa rikorwa hashingiwe ku biteganywa n’ingingo ya 16, 31 na 32 z’Itegeko-shingiro rya PPC. <u>Ingingo ya 39: Inshingano n’ububasha bya Komite Mpuzabikorwa ya PPC</u> Komite Mpuzabikorwa ni rwo rwego ruhagararira P.P.C mu nzego z’ibanze z’Imiyoborere y’Igihugu. Itegura igenamigambi rya PPC mu rwego ikoreramo kandi igashyira mu bikorwa imyanzuro ya Biro ya Federasiyo ikoreramo. Ikurikirana ikoreshwa ry’umutungo n’imari bya PPC mu rwego ikoreramo ikabikorera raporo ishyikirizwa abagize Biro ya Federasiyo.	de Kigali, le district, la cellule et le village s’appelle le Comité de Coordination. Le Comité de Coordination comprend quatre (4) membres, à savoir un président, un Vice-président, un secrétaire exécutif et un trésorier. L’élection des membres du Comité de coordination est organisée conformément aux dispositions des articles 16, 32, et 32 des présents Statuts du PPC <u>Article 39 : Des attributions et des prérogatives du Comité de coordination du PPC</u> Le Comité de coordination est l’organe qui représente le PPC aux structures locales de l’administration du pays. Il fait la planification des activités du PPC à son niveau de présentation et met en œuvre les décisions du Bureau de la Fédération devant lequel il rend compte. Il contrôle l’utilisation des finances et du patrimoine du PPC à son niveau de représentation, et il transmet un rapport y relatif aux membres du Bureau de la Fédération	District, Sector, Cell and Village is known as the Coordination Committee. The Coordination Committee comprised of four (4) members, namely a President, a Vice-President, an Executive Secretary and a Treasurer. The election of the members of the Coordination Committee is conducted in accordance with the provisions of Articles 16, 31 and 32 of PPC’s present Statutes. <u>Article 39: Duties and powers of PPC’s Coordination Committee.</u> The coordination Committee is the organ representing PPC at local instructors of the administration of the country, it prepares PPC’s activities planning at its level of representation and implements the resolutions of the Federation Bureau to which it reports. It monitors the utilization of PPC’s finances and property at its level of representation, and it submits a relevant report to the members of the Federation Bureau.
--	--	--

<u>Ingingo ya 40: Inteko ya Federasiyo;</u> Inteko ya Federasiyo ni urwego rukuru rwa PPC mu Ntara n’Umujyi wa Kigali. Inteko ya Federasiyo iri kandi ku rwego rwa Federasiyo rw’uturere, Umurenge, n’Utugali. Igizwe n’abagize Biro ya Federasiyo. Perezida na Visi Perezida ba Komite Mpuzabikorwa. Inteko ya federasiyo ishinze gufata ibyemezo byose bireba Federasiyo. Ibyemezo urwo rwego rwafashe bijurirwa ku rwego rwisumbuye rwa PPC. Inteko ya Federasiyo itumirwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Mpuzabikorwa ya Federasiyo. Iyo bibiri bya gatatu (2/3) by’abayigize basabye ko Inteko ya Federasiyo itumizwa kugira ngo isuzume ikibazo cy’umwe cyangwa benshi mu bayigize, iyoborwa n’Umunyamabanga Mukuru afatanyije na Perezida wa Komisiyo ya Politiki. Ishobora kandi gutumizwa na Perezida wa Komite Nyobozi cyangwa undi wese aha ubwo bubasha.	<u>Article 40: De l’Assemblée de la Fédération.</u> L’Assemblée de la Fédération est l’organe suprême dans la province et la Ville de Kigali. Elle est composée des membres du Bureau de Fédération, du président et du vice-président des comités de coordination des Fédérations de district. L’Assemblée de la Fédération prend toutes les décisions concernant les Fédérations, qui doivent être exécutées par d’autres membres du PPC. Les décisions prises par cet organe sont sans appel. Le président du Comité de coordination de la Fédération convoque et préside l’Assemblée de la Fédération. Si deux-tiers (2/3) de ses membres demandent la convocation de la réunion de l’Assemblée de la Fédération pour examiner un problème auquel un membre ou plusieurs membres sont confrontés, elle est co-présidée par le secrétaire général et le président de la Commission politique. Elle peut aussi être convoquée par le président du Comité exécutif ou toute autre personne qu’il mandate pour le	<u>Article 40: Federation Assembly.</u> The Federation Assembly is PPC’s supreme organ in the Province and Kigali City, it is comprised of the members of the Federation Bureau, the President and Vice-President of the Coordination Committees of Districts Federation. The Federation Assembly takes all decisions concerning Federations, which have to be implemented by other PPC’s organs. The decisions taken by this organ are final. The President of the Federation Coordination Committee convenes and chairs the Federation Assembly. Where two-thirds (2/3) of its members request for the convening of the Federation Assembly meeting to examine the problem faced by one or several members, it shall be co-chaired by the Secretary General and the President of the Political Commission, the President of the Executive Committee or any other empowered by him or her to do so may also convene it.
---	--	---

<u>ICYICIRO CYA GATATU: ITUMIZWA RY'INAMA</u> N'IFATWA RY'IBYEMEZO MU NZEGO ZOSE ZA PPC <u>Ingingo ya 41: Itumizwa ry'Inama.</u> Inama zisanzwe n'inzego za PPC zitumizwa mu buryo bw'inyandiko hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ziterane. Inama zidasanzwe zitumizwa mu minsi itanu (5) mbere y'uko ziterana iyo zireba Kongere cyangwa Biro Politike. Iyo hari ibibazo byihutirwa cyane kandi bikagaragara ko hadashobora kutumira Kongere cyangwa Biro Politiki mu gihe giteganyijwe, Inama Nkuru ya PPC itumizwa kandi igaterana mu gihe cyose cya vuba gishoboka. Inama zidasanzwe n'iz'ibibazo byihutirwa zishobora gutumizwa hakoreshejwe uburyo	faire <u>SECTION III : DE LA CONVOCATION DES REUNIONS ET DU PROCESSUS DE PRISE DE DECISIONS AU SEIN DE TOUS LES ORGANES DU PPC</u> <u>Article 41 : De la convocation des réunions.</u> Les invitations aux réunions ordinaires des organes du PPC se font par écrit et sont envoyées au moins quinze (15) jours avant leur tenue. Les réunions extraordinaires, elles, sont convoquées cinq (5) jours avant leur tenue s'elles concernent le Congrès ou le Bureau politique. S'il y a des problèmes très urgents devant être examinés alors qu'il est clair qu'il est impossible de convoquer la réunion du Congrès ou du Bureau Politique dans les délais prévus, la réunion du Haut Conseil du PPC est convoqué et se réunit à tout moment et le plus vite possible. Les réunions extraordinaires et celles qui doivent examiner des questions urgentes peuvent être convoquées en utilisant les outils de technologie moderne.	<u>SECTION III: CONVENING OF MEETINGS AND DECISION-MAKING PROCESS WITHIN ALL PPC 'S ORGANS.</u> <u>Article 41: Convening of Meetings</u> Invitation for ordinary PPC's organs meetings are in writing and sent at least fifteen (15) days before the meetings take place. Extraordinary meetings are convened five (5) days before they take place when they concern the Congress or the Political Bureau. Where there are very urgent problems to be examined while it is clear that it is impossible to convene the Congress or Political Bureau meeting within the period provided for, PPC's High Council meeting shall be convened and meet any time, as soon as possible Extraordinary meetings and those to deal with urgent issues may be convened by using modern technology facilities.
---	--	---

bw'ikoranabuhanga. <u>Ingingo ya41: Ifatwa ry'Ibyemezo.</u> Inama z'inzezo za PPC ziterana kandi zifata ibyemezo iyo abagize urwego bujuje ubwinganze burunduye bw'abagize urwo rwego. Iyo abagize urwego batageze ku mubare wabashabura guterana bafata ibyemezo, indi nama itumizwa hakurikijwe ibivugwa mu ngungu ya 38 y'aya Mategeko shingiro. Iyo inama yatumiye bwa kabiri nayo idashoboye kugera ku mubare wangombwa, abahari bafata ibyemezo hatitawe ku mubare w'abaje kandi bikareba bese, abahari n'abadahari. Buri muyoboze wese witabiriye inama za PPC agomba kwiandikisha kuri lisiti yabaje mu nama. <u>Ingingo ya 42: Uburyo bukoreshwa mu gufata ibyemezo.</u> Ibyemezo muri PPC bifatwa hakoreshejwe uburyo bukurikira: a. Ku bwumvikane busesuye;	<u>Article 41: De la prise de décisions.</u> Les réunions des organes du PPC ont lieu et délibèrent s'il y a majorité écrasante des membres constituant un organe donné. Si le quorum n'est pas atteint, une autre réunion est convoquée conformément aux dispositions de l'article 38 des présents Statuts. Si le quorum n'est pas atteint pour une réunion convoquée pour la deuxième fois, les membres délibèrent sans tenir compte du nombre de participants présents et les résolutions prises s'appliquent à tous les membres, ceux présents et ceux absents. Chaque membre du parti présent dans une réunion du P.P.C doit s'inscrire sur la liste de présence. <u>Article 42 : Des modalités de prise de décisions.</u> Les décisions au sein du PPC sont prises : a. Par consensus total ; b. Faute de consensus, les élections sont organisées ; c. Par main levée ;	<u>Article 41 : Decision-making</u> Meeting of PPC organs take place and deliberate where there is an overwhelming majority of the members making up a given organ. Where the quorum is not reached, another meeting shall be called for in accordance with the provisions of article 38 of these Statutes. Where the quorum is not reached for a meeting convened for the second time, members deliberate regardless of the number of participants present and resolutions taken apply to all members, that is those present and those absent. Every present member of the Party in a meeting of the P.P.C has to join the list of presence. <u>Articles 42: Modalities for decision-making</u> Decisions within the PPC Party are taken: a. By total of hands: b. Where there is no consensus, election is conducted: c. By show of hands.
---	--	--

b. Iyo nta bwumvikane buhari, hakorwa itora abantu bacisha mu majwi ku buryo bukurikira: c. Kuzamura ukuboko. d. Kwandika mu'ibanga. e. Guhamagara mu izina. f. Iyo ikibazo kireba abantu kugiti cyabo, amatora ategurwa mu buryo bw'ibanga. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'abayoboke bahari; haseguriwe ingingo z'aya Mategeko Shingiro ziteganywa ubwiganze bw'amajwi budasanze. Iyo itora risubiwemo kubera kubura ubwiganze burunduye, hakurikizwa ubwiganze busanzwe. <u>ICYICIRO CYA KANE: INGINGO ZIHURIWEHO</u> N'INZEGO ZOSE ZA PPC <u>Ingingo ya 43: Uburenganzira bwo gukurikirana inama z'inzege za PPC.</u> Abagize Komite Nyobozi ya P.P.C ba za Komisiyo nibo bonyine bashobora gukurikirana imirimo	d. Par vote secret ; e. Par appel nominatif. f. Si la question à traiter concerne des individus en particulier, les élections sont organisées par vote secret. Les décisions sont prises à une majorité absolue des voix des membres présents sous réserve des dispositions des articles de présents Statuts, spécifiant la majorité spéciale des voix. En cas de nouveau vote faute de majorité absolue, la majorité relative a cours. <u>SECTION IV : DES DISPOSITIONS TRANSVERSALES COMMUNES A TOUS ORGANES DU PPC.</u> <u>Article 43 : Du droit de suivre les réunions des organes du PPC</u> Seuls les membres du Comité exécutif du PPC ou les présidents des commissions sont autorisés à suivre, à titre d'observateurs, les réunions des organes inférieurs de décisions à titre d'observateurs. Ils n'ont pas le droit de voter,	d. Through secret ballot. e. Through nominative vote. f. Where the issue to be deal with concerns individuals, the election is organized through secret ballot. Decisions are made by an absolute majority of votes of members present subject to the provisions of the article of these Statutes, specifying special majority of votes. Where there is a new voting for lack of overwhelming majority, relative's majority shall prevail. <u>SECTION IV: CROSSCUTTING PROVISIONS COMMON TO ALL PPC'S ORGANS</u> <u>Article 43: Right to attend the meetings of PPC's organs.</u> Only PPC's Executive Committee members or President of Commissions are authorized to attend, as observers, the meetings of lower decision-making organs. They are not allowed to vote, but they only have a consultative vote.
---	---	---

y'inama z'inzego zifata ibyemezo zo muni y'urwego barimo. Ntibatora bagira ijwi nnyanama gusa. Cyakora bisabwemo mu Nzego Nkuru za PPC, umuyoboze ashobora gukurikirana imirimo y'inama y'urwego agakorera raporo urwego rwamutumye. <u>Ingingo ya 44: Uburyo n'igihe Inama ziterana</u> Mu nzego zose za PPC, icyo gihe giteganyijwe n'aya Mategako shingiro cyo guterana cyigeze hagashyirwaho imisi 15 uhaye itariki inama yagombaga guterana, Perezida w'urwego atarayitumiza, kandi nta mpamvu yumvikana yamenyesheje, Visi Perezida w'urwego atumiza inama kandi akanayiyobora. Iyo hagaragaye ko hari ubwumvikana buke hagati y'abayobozi mu rwego rumwe, Umuyobozi w'urwego rwisumbuye niwe utumiza inama cyangwa agasaba umwe mubabafatanyaga kuyobora urwego kuyitumiza no kuyiyobora. Perezida wa Komite Nyobozi afite inshingano yo	mais ils ont seulement une voix consultative. Cependant, sur demande de l'un des organes supérieurs du PPC, un membre peut participer à la réunion d'un organe donné et préparer un rapport à soumettre à l'organe qui l'a délégué. <u>Article 44 : Des modalités et de la périodicité des réunions.</u> Pour tous les organes du PPC, si la période prévue dans les présents Statuts pour organiser une réunion a été atteinte et qu'elle dépasse quinze (15) jours à compter de la date où la réunion devait avoir lieu alors que le président de cet organe ne l'a pas convoqué ou annonce une raison valable l'empêchant de la convoquer, le vice-président de cet organe convoque et préside la réunion. S'il est clair qu'il existe un conflit entre les dirigeants au sein d'un même organe, le président de l'organe hiérarchiquement supérieur convoque la réunion ou demande à l'un des membres avec lequel ils dirigent ensemble cet organe de la convoquer et la présider. Il appartient au président du Comité exécutif de convoquer la réunion d'un organe concerné	However, upon request from one of PPC's senior organs, a member may attend the meeting of a given organ and prepare a report to be submitted to the organ that delegated him or her. <u>Article 44: Modalities and periodicity of meetings.</u> For all PPC's organs, where the period to organs a meeting, provided for in these Statutes, has been reached and exceeds fifteen (15) days counting from the date the meeting had to convene while the President of this organ has not convened it or announced a valid reason preventing him or her to call for it, Vice-President of this organ shall convene and chair the meeting. Where it is clear that there is a conflict among leaders within a same organ, the President of the superior organ convenes the meeting or requests one of the members they lead this organ with to convene and chair it. It is incumbent upon the President of the Executive Committee to convene the meeting of an organ concerned within the period provided for the PPC's Statutes. Where thirty (30) days expires before he or she convenes it or gives to other members of the
--	--	---

gutumiza inama y'urwego bireba mu gihe giteganywa n'Amategeko Shingiro ya PPC iyo iminsi 30 irangiye atarayitumiza, kandi nta mpamvu yumvikana yagejeje ku bandi bagize urwo rwego, batanu mu bagize Komite Nyobozi bashobora kuyitumiza bakumvikana uyiyo bora. Iyo imisi mirongo ine n'itanu (45) irangiye igihe cyo gutumiza inama cyarageze, ari Perezida ari nabandi bagize Komite Nyobozi ntawe urayitumiza kandi nta mpamvu yatanze, kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize urwo rwego rutatumiwe bashobora kumvikana, bakitoramo akanama gatumiza iyo nama kakanayiyobora ibyemezo bigafatwa hakurikijwe ibiteganywa n'aya mategeko Shingiro mu ngingo zayo za 39 na 40. <u>Ingingo ya 45: Inzego z'imirimo za PPC.</u>	endéans la période prévue par les Statuts du PPC. Si trente (30) jours expirent avant qu'il ne la convoque ou qu'il ne donne pas aux autres membres de cet organe une raison valable l'empêchant de la convoquer, cinq (5) personnes faisant partie du Comité exécutif peuvent la convoquer et se convenir sur l'une d'entre elles pour la diriger. A l'expiration de quarante-cinq (45) jours au-delà du jour où la réunion devait être convoquée avant que le président ou tout autre membre du Comité exécutif ne la convoque ou ne donne une raison de ne pas la convoquer, un tiers (1/3) des membres de cet organe non convoqué pour la réunion peut élire parmi eux une équipe pour convoquer et diriger la réunion, dans ce cas, les résolutions sont prises conformément aux dispositions d'article 39 et 40 des présidents Statuts. <u>Article 45: Des structures de services du PPC.</u> Selon les besoins de chaque organe et les ressources à sa disposition, le Comité exécutif ou la Comité de coordination peut, à son niveau,	organ a valid reason preventing him or her from convening it, five (5) people out of the members of the Executive Committee may convene it and agree on One person among them to chair it. After the expiry of forty-five (45) days exceeding the day when meeting had to be convened before either the President or any other members of the Executive Committee convenes it or gives reasons for not convening it, one-third (1/3) of the members of the organ that was not invited to the meeting. In this case, resolutions are taken in accordance with the provisions of Article 39 and 40 of those president Statutes <u>Article 45: PPC's service structures.</u> Depending on need and the resources of each organ, the Executive Committee or the Coordination Committee may establish, at its level, service
--	--	--

Hakurikijwe ibikenewe n’amikoro ya buri rwego, Komite Nyobozi cyagwa Komite Mpuzabikorwa ishobora gushyira mu rwego rwayo inzego z’imirimo, ikagena iyo mirimo iyo ariyo, byemejwe n’Urwego rwisumbuye rufata ibyemezo. Abakozi bahabwa imirimo bagomba kuba ari abayoboze ba PPC kandi bapiganywe, ibibagenerwa bigashingira ku mategeko agenga abakozi n’umurimo mu Gihugu <u>Ingingo ya 46: Ibigenyerwa abari mu Nzego z’Ubuyobozi bwa PPC.</u> Urwego rufata ibyemezo bya P.P.C rushobora kugenera ishimwe abari mu nzego z’ubuyobozi bwaryo hakurikijwe amikoro yaryo, n’ingengo y’imari yemejwe n’inzego zibigenewe. Iryo shimwe ryemezwa n’Urwego ruyobora PPC ku rwego rw’Igihugu. <u>UMUTWE WA KANE: INKOMOKO Y’UMUTUNGO</u>	déterminer les types de postes à pourvoir sur approbation de l’organe supérieur de prise de décision. Les employés nommés à différents postes doivent appartenir au Part du Progrès e de la Concorde et le recrutement doit passer par la compétition. Leur rémunération doit être fixée conformément aux dispositions du code national du travail. <u>Article 46: De la prime pour les membres des organes de direction du PPC</u> Un organe de prise de décision du PPC peut fixer la prime pour les membres de ses organes de direction selon ses moyens et le budget approuvé par les organes compétents. Cette prime doit être approuvée par l’organe national de direction du PPC. <u>CHAPITRE IV : DE L’ORIGINE DU PATRIMOINE ET DES FINANCES DU PPC.</u> <u>Article 47: De l’origine du patrimoine et de son utilisation.</u>	structures, and determine which type of position and upon the approval of the superior decision-making organ. The staffs appointed to different positions shall be PPC members and recruitment shall be done through competition. Their remuneration shall be fixed in accordance with the provisions of the national labour code. <u>Article 46: Bonus for members of PPC’s leader.</u> A PPC’s decision-making organ may determine a bonus for the members of its leadership organs depending on its wherewithal and the budget approved by competent organs. This bonus shall be approved by PPC’s national leadership organs. <u>CHAPTER IV: ORIGIN OF PPC’S PROPERTY AND FINANCES.</u> <u>Article 47: PPC’s property and its utilization</u> PPPC’s property is comprised by assets and liabilities
--	--	--

N'IMARI BYA PPC. <u>Ingingo ya 47: Umutungo wa PPC n'inkomoko yawo.</u> Umutungo wa PPC ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa. Umutungo n'Imari bya PPC ikomoka ku: - Imisanzu y'abayoboke - Inkunga itangwa na leta n'abafatantabikorwa. - Ku bituruka ku mirimo ya P.P.C - Impano izo ari zo zose n'imirage igihe bitanyuranyije n'ibivugwa mu y'andi mategeko. - ibindi bitanyuranyije n'amategeko Amabwiriza ya Komite Nyobozi n'iyi akena umusanzu buri muyoboke atanga. <u>Ingingo ya 48: Umutungo wa PPC</u> Umutungo wa PPC ucugwa hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza agenwa n'amategeko	Le patrimoine du PPC est compose des biens membres et immeubles Les patrimoines et les finances du PPC proviennent : - Des cotisations des membres ; - De la subvention du gouvernement et partenaires; - Des services du PPC. - Des divers types des dons et des legs. - autres moyens qui ne sont pas contraresaux lois Les instructions du Comité Directeur fixent la cotisation de chaque membre. <u>Article 48 : Du patrimoines du PPC</u> Les directives sur la gestion et l'audit du patrimoine du PPC sont prévues dans le Règlement d'ordre intérieur. <u>Article 49 : De l'utilisation des finances et du patrimoine du PPC</u>	PPC's property and finances come from: - Members contributions: - Government grants and partners: - PPC's services; - Donations of all types and bequests. - any other means not contrary to the law The Executive Committee's instructions determine each member's contribution. <u>Article 48: PPC's property</u> Guidelines regarding the management and audit of PPC's property are provided for in Internal Rules and Regulations. <u>Article 49: Utilization of PPC's finances and property.</u>
--	---	---

ngengamikorere. <u>Ingingo ya 49: Imikoreshereze y’Imari n’Umutungo bya PPC</u> Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 44 y’amategeko shingiro, imari n’umutungo bya PPC bikoreshwa mu buryo buteganywa n’amategeko ngengamikorere mu bukungamari bwa P.P.C Ingengo y’imari ya P.P.C itangira taliki ya mbere Nyakanga kugeza ku ya mirongo itatu Kamena z’umwaka ukurikira. Umubitsi wa PPC akora icungamutungo rya buri mwaka n’igihe cyose bibaye ngombwa agashyikiriza raporo y’imikoreshereze y’imari n’umutungo Urwego rw’Ubuyobozi abarizwamo. Iyo ari mu nzego z’ibanze Perezida wa Komite Mpuzabikorwa niwe ushyira umukono kuri raporo yemejwe n’Urwego rubifitiye ububasha, ikoherezwa urwego rwisumbuye. Umubitsi k’urwego rw’Igihugu ashayikiriza raporo Biro politiki mu nama yayo ya mbere mu mwaka n’inama ya nyuma y’umwaka. Umubitsi wa P.P.C ku rwego rw’Igihugu ategura	Sous réserve des dispositions de l’article 44 des présents Statuts, les finances et le patrimoine du PPC sont utilisés conformément aux dispositions prévues dans le Règlement d’ordre intérieur du PPC Le budget annuel du PPC commence au 1 janvier et se termine au 31 décembre. Le trésorier du PPC prépare les comptes annuellement et chaque fois que de besoin. Il transmet le rapport financier à l’organe de direction dont il est membre. Si c’est au niveau des organes de base, le président du Comité de coordination signe le rapport approuvé par l’organe compétent avant d’être transmis à l’organe supérieur. Le trésorier national transmet le rapport au Bureau politique dans sa première réunion annuelle et sa dernière réunion annuelle. Le trésorier national du PPC prépare aussi le rapport financier à transmettre à l’organe du pays ayant les formations politiques dans ses attributions avant la date prévue dans la	Subject to the provisions of article 44 of these Statutes, PPC’s finances and property are utilized in accordance with the provisions specified in PPC’s Internal Rules and Regulations. PPC’s annual budget starts on January 1 and ends on December 31. PPC’s treasurer prepares accounts annually and wherever required. He or she submits the financial report to the leadership organ to which he or she is a member. Where it is at the level of grassroots organs, the Presidents of the Coordination Committee signs the report approved by competent organ, before it is sent to the superior organ. The National Treasurer submits the report to the Political Bureau in its first annual and last annual meetings. PPC’s National Treasurer also prepares PPC’s financial report to be submitted to the national organ having political organizations within its remit before the date provided for in national legislation, after it signing by the President of the Executive Committee.
---	---	--

kandi agatunganya raporo y'imikoreshereze y'imari n'umutungo bya P.P.C ishyikirizwa urwego rw'Igihugu rufite imitwe ya politiki mu nshingano mbere y'itariki yagenywe n'amategeko y'Igihugu imaze gushyirwaho umukono na Perezida wa Komite Nyobozi. <u>UMUTWE WA GATANU: IBIHANO.</u> <u>Ingingo ya 50: Ubwoko bw'ibihano.</u> Umuyoboze ukoze ikosa kandi bikemeweza n'Urwego rubifitiye ububasha, cyangwa yagaragaje imyifatire inyuranije n'Amategeko ngengamikorere ahanishwa ibihano bikurikira: - Kwihanangirizwa mu magambo. - Kwihanangirizwa mu nyandiko. - Guhagarikwa kuba umuyoboze mu gihe kiri hagati y'amezi atandatu (6) n'umwaka. - Kwamburwa umwanya ahagarariyemo P.P.C mu nzego zose harimo iz'Igihugu. - Kwirukanwa muri P.P.C.	législation nationale, après sa signature par le président du Comité exécutif. <u>CHAPITRE V : DES SANCTIONS</u> <u>Article 50 : Des types de sanctions</u> Les sanctions suivantes sont infligées à un membre ayant commis une infraction confirmée par un organe compétent ou ayant adopté un comportement en désaccord avec le Règlement d'ordre intérieur : - Avertissement verbal ; - Avertissement écrit ; - Suspension temporaire du Parti pour une période allant de six mois à une année ; - Etre démis des fonctions auxquelles il représente le PPC dans tous les organes, y compris les organes nationaux ; - Exclusion du PPC	<u>CHAPTER V: SANCTIONS</u> <u>Article 50: Types of sanctions</u> The following sanctions are inflicted against a member having committed an infraction confirmed by a competent organ or displayed behaviors at variance with the Internal Rules and Regulations: - Verbal warning; - Written warning; - Temporary suspension from the Party for a period between six (6) months and one year; - Being relieved of the duties where he or she represents PPC in all organs, including national organs; - Exclusion from PPC
---	--	---

<u>Ingingo ya 51: ibyaha bikomeye.</u> Ibyaha bikomeye bituma Umuyoboze ahanishwa kwirukanwa muri P.P.C ni ibi bikurikira: - Kugambanira.PC n'Igihugu iyo bisuzumwe kandi bikemezwa n'Inama Nkuru y'Ishyamba ry'Iterambere n'Ubusabane. - Gutesha agaciro PPC, Abayobozi n'abayoboze bayo. - Kwiha no kunyereza umutungo wa leta cyangwa wa PPC - Kudindiza PPC ubigambiriye. - Andi makosa ahanwa hakurikijwe amategeko ngengamikorere. <u>Ingingo ya 52: Ihanwa ry'Abagize Komite Nyobozi ya PPC.</u> Kongere niyo ishobora kuvana abagize Komite Nyobozi ya PPC mu myanya y'Ubuyobozi. Iyo bigaragayeko Kongere idashobora guterana ku	<u>Article 51 : Des infractions graves.</u> Les infractions graves qui entraînent le renvoi d'un membre du PPC sont suivantes : - Si le Haut Conseil du Parti du Progrès et de la Concorde vérifie et confirme qu'un membre a trahi le Parti ou le pays ; - S'il salit l'honneur du PPC, celui de ses dirigeants et de ses membres ; - S'il vole ou détourne le patrimoine de l'Etat ou du PPC ; - S'il contrevient délibérément la bonne marche du PPC ; - D'autres infractions sont punies conformément aux dispositions prévues dans la Règleme nt d'ordre intérieur. <u>Article 52 : Des sanctions contre les membres du Comité exécutif du PPC.</u> Le congrès est le seul organe habilité à relever les membres du Comité exécutif du PPC de leurs postes de direction. S'il est clair que la réunion du Congrès ne peut pas avoir lieu parce qu'il est impossible de la convoquer ou s'il est urgent de	<u>Article 51: Serious infractions.</u> The serious infractions in a members exclusion from PPC are the following: - Where the High Council of the Party for Progress and Concord examines and confirms that a member has betrayed the Party or the country - Blemishing the honor of PPC, its leaders and members. - Stealing or embezzling state or PPC property; - Deliberately thwarting PPC's smooth running, - Other infractions are punished in accordance with the provisions specified in Internal Rules and Regulations. <u>Article 52: Sanctions against members of PPC's Executive Committee.</u> The Congress is the only organ entitled to relieve the members of PPC's Executive Committee of leadership positions. Where it is clear that the Congress meeting cannot take place because it is impossible to convene it or where it is urgent to take measures against one
---	--	--

mpamvu z'Ubushobozi bwo kuyihamagaza cyangwa mu gihe bibaye ngombwa ko umwe cyangwa abarenze umuntu umwe mu bagize Komite Nyobozi bafatirwa ibyemezo byihutirwa mu rwego rwo kurengera inyungu za PPC, Inama Nkuru y'Ishyamba ry'Iterambere n'Ubusabane ifata ibyemezo kuri icyo kibazo <u>Ingingo ya 53: Uburenganzira bwo kwiregura, Kujurira no Gusaba imbabazi.</u> Umuyoboze wa P.P.C yaba ari mu nzego z'Ubuyobozi cyangwa Umuyoboze usanzwe afite uburenganzira bwo kwiregura, Amategeko ngengamikorere ya P.P.C ateganya uburyo ubwo burenganzira bwubahirizwa <u>UMUTWE WA GATANDATU: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u> <u>Ingingo ya 54: Ihindurwa ry'Amategeko Shingiro ya PPC.</u> Aya mategeko Shingiro ya P.P.C ashobora guhinduka bigenwe na Kongere. icyemezo cyo	prendre des mesures contre un ou plusieurs membres du Comité exécutif pour sauvegarder les intérêts du PPC, le Haut Conseil du Parti du Progrès et de la Concorde prend les décisions à ce sujet. <u>Article 53: Des droits de présenter sa défense, d'interjeter appel et de demander pardon.</u> Tout membre du PPC, qu'il fasse partie des organes de direction ou qu'il soit un membre ordinaire a le droit de présenter sa défense, d'interjeter appel et de demander pardon. Le Règlement d'ordre intérieur du PPC prévoit les membres permettant la jouissance de ces droits. <u>CHAPTRE VI : DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u> <u>Article 54 : De la modification des Statuts du PPC.</u> les présents Statuts du PPC peuvent être modifiés sur décision du Congrès, la décision de les modifier est valable si cela est approuvé par deux tiers (2/3) des membres. Cependant, le Bureau	or several members of the Executive Committee to safeguard PPC's interests, the High Council of the Party for Progress and Concord takes resolutions about this issue. <u>Article 53: Rights to present one's defense, to lodge appeal and request for pardon.</u> Any PPC's member, where he or she is part of leadership organs or an ordinary member has the right to represent his or her defense, lodge appeal and request for pardon. PPC's Internal Rules and Regulations provided for mechanisms to ensure the respect of these rights. <u>CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u> <u>Articles 54: Amendment of PPC's Statutes</u> These present PPC's Statutes may be amended upon the decision of the Congress meeting. The decision to amend them shall become valid when it is approved by two-thirds (2/3) of members. However, the Political Bureau may amend some articles where
--	--	--

kuyahindura kigira agaciro iyo bisabwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Icyakora, Biro Politiki ya PPC ishobora gukora ubugororangingo bw'ireme n'ubw'imyandikire iyo ingingo zitageze kuri (½) cy'ingingo zirigize cyangwa bigakorwa n'Inama Nkuru ya P.P.C iyo ingingo zikorera ubugororangingo zitageze kuri kimwe cya gatatu (1/3) cy'izigize Amategeko Shingiro. Ibihinduwe mu mategeko Shingiro bikozwe na Biro Politiki n'Inama Nkuru bya PPC bigira agaciro imbere ya Kongere. <u>Ingingo ya 55: Gusesa PPC.</u> Ishyamba ry'iterambere n'ubusabane rishobora guseswa hakurikijwe ibyemezo bya Kongere. Kugira ngo icyo cyemezo gifatwe, nibura hagomba kugaragara nibura ubwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. <u>Ingingo ya 56: Ikoresha ry'Umutungo Igihe P.P.C yasheshwe.</u> P.P.C isheshwe, umutungo wayo uhabwa umuryango cyangwa ishyirahamwe ry'abagiraneza	Politique du PPC peut amender certains articles des statuts du parti si le nombre des articles à amender n'atteint pas la moitié des articles des statuts ou pourra être amendé par le Haut Conseil du P.P.C à certains articles si le nombre n'atteint pas un tiers (1/3) de tous les articles qui constituent les Statuts. Les amendements aux Statuts faits par le Bureau politique sont valables devant le Congrès. Ils sont approuvés par ce dernier une fois pour toutes. <u>Article 55 : De la dissolution du PPC.</u> Le Parti du Progrès et de la Concorde peut être dissous sur décision d'au moins deux tiers (2/3) des membres de la réunion du Congrès. <u>Article 56 : De la cession du patrimoine du PPC après sa dissolution.</u> Si le PPC est dissout, le Congrès cède son patrimoine à une organisation association à vocation sociale, décidé par le Congrès.	their number does not reach a half (½) of all the Articles making up the Statutes or should be done by PPC's High Counsel if the number does not reach one third of all Articles making up the Statutes. Amendment to the Statutes by the Political Bureau shall be valid before the Congress. The latter shall approve them once and for all. <u>Article 55: PPC's Dissolution</u> The Party for Progress and Concord may be dissolved following the decision by at least two-thirds (2/3) of the members of the Congress meeting. <u>Article 56: Disposal of PPC's property after its dissolution.</u> Where PPC is dissolved, the Congress shall decide the legal entity to which its property has to be transferred.
--	---	--

baharanira imibereho y'abaturage byemejwe na Kongere. <u>Ingingo ya 57: Uburemere bw'andi mategeko n'amabwiriza.</u> Ibidateganijwe muri aya Mategeko Shingiro bisobanurwa n'amategeko ngengakorere n'andi atagwa n'Inzego za P.P.C zibifitiye ububasha. <u>Ingingo ya 58: Igihe aya Mategeko Shingiro atangira gukurikizwa.</u> Aya Mategeko Shingiro atangira gukurikizwa uhereye igihe yemejwe n'inzego za PPC zibifitiye ububasha. Kigali, kuwa 23/10/2021	<u>Article 57 : De la force d'autres lois et instructions</u> Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents Statuts, l'on se conformera aux dispositions du Règlement d'ordre intérieur et a d'autres instructions de la part des organes habilités PPC <u>Articles 58 : De l'entrée en vigueur des présents Statuts.</u> Les présents Statuts entrent en vigueur le jour de leur adoption par les organes compétents du PPC qui en ont droit. Kigali, le 23/10/2021	<u>Article 57: Force of other laws and instructions.</u> For whatever is not provided for these Statutes, the Internal Rules and Regulations and other instructions from PPC's competent organs shall apply. <u>Article 58: Coming into force of these Statutes.</u> These Statutes come into force on the day of their adoption by competent organs which have the right. Kigali, on 23/10/2021
--	---	---

